



harmonia
mundi

MARIUSZ KWIECIEN

Slavic Heroes

POLISH RADIO
SYMPHONY ORCHESTRA
ŁUKASZ BOROWICZ

PRODUCTION UK

Slavic Heroes

- | | | | | | |
|---|---|------|----|--|------|
| 1 | PYOTR IL'YICH TCHAIKOVSKY (1840-1893)
Yevgeniy Onegin / Eugene Onegin Op.24 (1879)
<i>Vy mne pisali... Kogda by zhizn / You wrote to me... Had I wished to be bound</i>
libretto by Konstantin Shilovsky, P.I. Tchaikovsky, Modest Tchaikovsky,
after Aleksandr Pushkin 1837 | 4'48 | 8 | STANISŁAW MONIUSZKO
Straszny Dwór / The Haunted Manor (1861-4)
Miecznik's aria Act 2: <i>Kto z mych dziewczek serce której</i>
<i>Who of my maidens whose heart...</i>
libretto by Jan Chęciński | 3'17 |
| 2 | PYOTR IL'YICH TCHAIKOVSKY
Iolanta Op. 69 (1892)
Robert's aria: <i>Kto mozhet sravnitsa s Matil'daj majej</i>
<i>Who can compare with my Mathilde</i>
libretto by Modest Tchaikovsky | 2'21 | 9 | NIKOLAI ANDREYEVICH RIMSKY-KORSAKOV (1844-1908)
Sadko (1896)
Song of the Venetian guest: <i>Gorod kamennyi, gorodam vsem mat?</i>
<i>City of stone, mother of all cities</i>
libretto by the composer, with assistance from Vladimir Belsky, Vladimir V. Stasov | 4'43 |
| 3 | SERGEI RACHMANINOV (1873-1943)
Aleko TN ii/70 (1892)
<i>Ves' tabar spit / The camp is asleep</i>
and cavatina: <i>Kak nezhna priklan'as'ka mne / How tenderly she caressed</i>
libretto by Vladimir Nemirovich-Danchenko, after Aleksandr Pushkin 1827 | 6'17 | 10 | PYOTR IL'YICH TCHAIKOVSKY
Yevgeniy Onegin / Eugene Onegin Op.24 (1879)
<i>Uzhe! ta samaya Tatyana / Can it be the same Tatyana?</i> | 2'42 |
| 4 | BEDŘICH SMETANA (1824-1884)
Čertova stěna JB 1:122 (1882)
Vok's aria: <i>Jen Jediana / The Devil's Wall</i>
libretto by Eliška Krásnohorská | 4'00 | 11 | STANISŁAW MONIUSZKO
Verbum Nobile / The word of a nobleman (1860)
<i>Nakaż niech ożywcze słońko / Come, let invigorating sun</i>
libretto by Jan Chęciński | 1'49 |
| 5 | STANISŁAW MONIUSZKO (1819-1872)
Halka (1847-57)
Janusz's aria: <i>Pewna, jak wiatr wzdycha / As sure as the wind sighs</i>
libretto by Włodzimierz Wolski (after K Wójcicki) | 2'49 | 12 | ALEKSANDR BORODIN (1833-87)
Knyaz' Igor' / Prince Igor (1890)
<i>Ni sna, ni otdyha izmuchennaj dushe / No sleep, no rest...</i>
completed by Glazunov and Rimsky-Korsakov
libretto by the composer after Vladimir V. Stasov | 7'52 |
| 6 | PYOTR IL'YICH TCHAIKOVSKY
Mazeppa (1881-3)
Mazeppa's arioso: <i>O Mariya, Mariya! / Oh Maria, Maria!</i>
libretto by Victor Burenin after Aleksandr Pushkin | 5'04 | 13 | KAROL SZYMANOWSKI (1882-1937)
Król Roger / King Roger Op.46 (1918-24)
Final scene, hymn to Apollo
libretto by Jarosław Iwaszkiewicz (1894-1980) | 3'56 |
| 7 | ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)
Šelma sedlák / The Cunning Peasant B. 67 Op. 37 (1877)
Prince's aria: <i>Kdo jest, jenž slovy vypoví / Who can express in words</i>
Libretto by Josef Otakar Veselý | 4'19 | | | |

Mariusz Kwiecień *baritone*

Polish Radio Symphony Orchestra

Łukasz Borowicz *conductor*

Mariusz Kwiecień and Łukasz Borowicz on recording Slavic arias

Some programming takes clever planning, and some decides itself. For the Polish baritone Mariusz Kwiecień's recording of Slavic arias, one role stood out above all others, demanding inclusion while pointing to further possibilities: Eugene Onegin, the anti-hero of Tchaikovsky's best-loved opera. Along with Don Giovanni, Onegin has become one of Kwiecień's international calling-cards, associated not least with the success of Dmitri Tcherniakov's brilliant, controversial and widely travelled Bolshoi staging.

'When I started to sing Onegin, from the first time in Graz in 2001, it was tough for me,' recalls Kwiecień. 'It takes the voice quite high and quite low. But now I've sung it in many places, and I really like it – Onegin is a character I can build. I favour roles in which I can grow, and do something in two, three or four hours of music, building new emotions throughout the whole opera. Onegin is one of those parts that allows me to tell a story, to change myself. At the end, he becomes a real man with an understanding of what love is, and what can be lost. When I'm hired to sing another Onegin, I'm always happy. It's a huge pleasure to sing this part.'

Onegin was also a signature role of Kwiecień's great compatriot and predecessor, Andrzej Hiolski, one of the outstanding Polish singers of the twentieth century. While appreciating his qualities, the Kraków-born Kwiecień – whose other strengths include bel canto repertoire – has never set out to identify himself with any Polish school of singing. 'Hiolski sang the same kind of *Fach* as I'm doing now, but he had a completely different voice, and I'm not trying to build my career on listening to him. I've always rather listened to Italian baritones, not only for their style of singing but for their way with words. Until recently, we didn't have much of a tradition in Poland of singing in the original language. Even I made my debut in *Le nozze di Figaro* in Polish. So Piero Cappuccilli was my idol—I was always listening to him.'

Kwiecień perhaps brings a smoother vocalism to the title role of Szymanowski's *King Roger* than Hiolski ever possessed, and is well placed to profit from the new vogue this once neglected work is enjoying. Having made his debut in the role in Paris in 2009, he already finds himself the protagonist of choice at many leading opera houses. Santa Fe Opera's 2012 production is being conceived especially for Kwiecień, and other major companies have productions planned with him as the ruler who falls under a Dionysian spell. The heady, Byzantine Sicily-inspired opera evokes its story of conflict between Christianity and pagan culture in music where East meets West, and its through-composed style makes it difficult to find any self-contained aria (except Roxana's famous coloratura number), but the final Hymn to Apollo can be treated as an excerpt. 'From my point of view, *King Roger* is the greatest Polish opera, and the only one I want to sing and show to the worldwide public. Its first-rate music deserves to be heard in every house.'

Stanisław Moniuszko's large operatic output – or, at least, the most significant part of it – has long been popular in Poland, but remains little known in the rest of the world. Its patriotic message was not lost at a time when Poland was more of a cause than a political reality, and Moniuszko's mature works (among which *The Haunted Manor*, *Verbum Nobile*, and the revised version of *Halka* all count) show that he indeed still deserves to be cherished as the 'father of Polish music'. Kwiecień has sung two of the three roles represented here on stage, including (perhaps surprisingly) Stanisław in the light comedy *Verbum Nobile*, with which he made his debut at the Teatr Wielki in Warsaw in 1996. That same year, the baritone also sang Janusz in *Halka* in a performance under the auspices of the Polish-Canadian Society of Music in Toronto, but he has yet to tackle Miecznik in *The Haunted Manor*. 'This is an older character, more or less like Germont père, and I feel I should be around fifty to sing these roles. I'm still young enough to do romantic characters.'

As a new and energetic champion of Polish music, the conductor Łukasz Borowicz is especially keen on the idea of putting Moniuszko alongside Szymanowski. 'We no longer need to promote *King Roger*, as was the case a couple of decades ago,' he says, 'and it has suddenly

become one of the most performed twentieth-century operas. So my hope is that on this recording a well-known composer can help a neglected one. It will be good for listeners around the world to be presented with the phenomenon of Moniuszko. These are short pieces, but they very much show the character of Polish music. And I think that the Polish treatment of the polonaise, as in Miecznik's aria from *The Haunted Manor*, will be interesting for people to hear. Most audiences are familiar with Tchaikovsky's version of this dance in *Onegin*, but the Polish way of doing it is slower than the Russian. Our recording will highlight the differences between the various Slavic traditions.'

Though the Russians were guilty of appropriating not only Polish land but some of its musical idioms too, Russian composers came to influence most of the Slavic musical world. Any collection drawn from across the Slavic opera traditions – and there is quite a history of such recordings, added to recently by Borowicz himself in collaboration with the tenor Piotr Beczała – reflects this, and Russian opera dominates here. *Onegin* leads naturally to one of Tchaikovsky's other Pushkin-inspired works, *Mazeppa*, in which the famous Cossack hetman of the title gives great possibilities to a baritone, and to the composer's final opera, *Iolanta*. Representing other strands of Russian opera, Kwiecień here explores the title role in Borodin's *Prince Igor*, the Venetian Guest's song from Rimsky-Korsakov's *Sadko*, and the gypsy Aleko's famous Cavatina from Rachmaninov's first opera, another Pushkin-based work.

Add in arias from two rarely encountered Czech operas, Smetana's *The Devil's Wall* and Dvořák's *The Cunning Peasant*, and this album represents a fair conspectus of Slavic opera from the second half of the nineteenth century (with an excursion to 1926 for Szymanowski's masterpiece). As well as highlighting the different styles at work here, Borowicz finds that the boundaries are sometimes blurred. 'It's easy

to lapse into clichés about these composers,' he says, 'and though it's true to say that Smetana was influenced by German music, Vok's aria from *The Devil's Wall*, his last opera, is so Slavic that I'd almost say it sounds Polish! Westerners tend to see Moniuszko and Smetana in the same way, but for us they are totally different. What does unite all the heroes and anti-heroes portrayed here is their high emotions. This is all highly emotional music – so is Italian opera, of course – but here there is the added dimension of melancholia, a kind of sorrow that we in Poland call *żał*.

'Collectively, this also represents all the different styles of writing for the baritone voice. The standard types of baritone aria – revenge, lyrical, remembrance, fighting – are all here, in fact the whole baritone world is here, reflected through a Slavic lens. And all of this music makes good theatre, which is something important for Mariusz, who loves to act. There are no arias here that he wouldn't want to sing on stage, or characters for which he doesn't feel something.'

JOHN ALLISON



Eugene Onegin, Bolshoi Theatre, Moscow, 2006

Mariusz Kwiecień et Łukasz Borowicz

Réflexions sur l'enregistrement d'airs slaves

Certains programmes sont le fruit d'une réflexion élaborée, d'autres sont une évidence. Pour le baryton polonais Mariusz Kwiecień, un rôle dominait cet enregistrement consacré aux airs slaves : celui d'Eugène Onéguine, l'antihéros du célèbre opéra de Tchaïkovski. Avec le rôle de Don Giovanni, Onéguine est aujourd'hui une de ses plus belles références internationales, associée de surcroît à la brillante mais très controversée mise en scène réalisée par Dmitri Tcherniakov pour le Bolchoï et qui a tourné un peu partout dans le monde.

"Quand j'ai commencé à chanter Onéguine, à Graz en 2001, c'était très difficile, car la tessiture est très étendue", se rappelle Kwiecień. "Après l'avoir chanté un peu partout, je l'adore : Onéguine est un personnage que je peux développer. Je préfère les rôles dans lesquels je peux évoluer au cours de deux, trois ou quatre heures de représentation, et passer par toute une gamme d'émotions pendant l'opéra. Ce rôle me permet de raconter une histoire, de me métamorphoser. À la fin de l'ouvrage, Onéguine a véritablement compris ce qu'est l'amour. Il a pris conscience de la fragilité des choses. Je suis toujours heureux d'être engagé pour ce rôle. Quel plaisir de l'interpréter !"

Onéguine était aussi un cheval de bataille du grand compatriote et prédécesseur de Kwiecień : Andrzej Hiolski, immense chanteur polonais du ^{xx}e siècle. Tout en appréciant les qualités de son aîné, Kwiecień, dont un des autres points forts est le répertoire du *bel canto*, n'a jamais cherché à s'identifier à telle ou telle école polonaise de chant. "Hiolski chantait le même genre de répertoire que moi, mais sa voix était totalement différente. Je n'essaie pas de modeler ma carrière sur la sienne. J'ai toujours préféré écouter les barytons italiens, pour leur façon de chanter mais aussi pour leur rapport au texte. Chanter des ouvrages dans leur langue d'origine est assez récent en Pologne. À mes débuts, j'ai chanté *Le nozze di Figaro* en polonais ! Mon idole était Piero Cappuccilli que j'écoutais presque en boucle."

Kwiecień donne peut-être plus de souplesse vocale que Hiolski au rôle-titre du *Roi Roger* de Szymanowski. Le regain d'intérêt que connaît cet ouvrage jusqu'alors négligé est tout à l'avantage du chanteur. Depuis sa prise de rôle à Paris en 2009, il est très demandé par les plus grands théâtres. En 2012, l'Opéra de Santa Fé en donnera une production spécialement conçue pour lui. D'autres grandes compagnies ont programmé l'ouvrage avec Kwiecień dans le rôle de ce roi tombant sous l'enchantement dionysiaque. Cet opéra grisant, inspiré de la Sicile byzantine, évoque le conflit entre les idéaux chrétiens et païens sur une musique où se rencontrent l'Orient et l'Occident. Si le style d'écriture, en musique continue, permet difficilement d'isoler un air indépendant (sauf le célèbre air colorature de Roxana), il est néanmoins possible d'en extraire l'hymne final à Apollon. "À mes yeux, *Le Roi Roger* est le plus grand opéra polonais, et le seul que je veuille chanter et présenter au public du monde entier. Cette musique magnifique mérite d'être connue du plus grand nombre."

Très populaire en Pologne, le vaste répertoire opératique de Stanisław Moniuszko (du moins les ouvrages les plus importants) est encore largement ignoré dans le reste du monde. Son message patriotique était fort bien perçu à l'époque où la Pologne était plus une cause à défendre qu'une réalité politique. Ses œuvres de maturité (dont *Le Manoir hanté*, *Verbum Nobile* et la version révisée de *Halka*) prouvent que le compositeur mérite toujours sa place de "père de la musique polonaise" dans le cœur de ses compatriotes. Kwiecień a interprété sur scène deux des trois rôles illustrés ici, dont (surprise ?) celui de Stanisław dans la comédie légère *Verbum Nobile*, qui marqua ses débuts au Teatr Wielki de Varsovie en 1996. La même année, le jeune baryton chanta le rôle de Janusz dans une représentation de *Halka*, donnée sous les auspices de la Société polono-canadienne de musique de Toronto. Il lui reste encore à aborder Miecznik (*Le Manoir hanté*) : "Le personnage est plus âgé, un peu comme Germont père. J'attendrai d'avoir 50 ans pour aborder ces rôles. Je suis encore assez jeune pour jouer les héros romantiques."

Jeune et dynamique champion de la cause de la musique polonaise, le chef d'orchestre Łukasz Borowicz est ravi de réunir Moniuszko et

Szymanowski sur le même enregistrement. "Il n'est plus nécessaire de promouvoir *Le Roi Roger*, contrairement à ce qui se passait il y a quelques décennies. C'est aujourd'hui un des opéras les plus joués du répertoire du XX^e siècle. J'attends beaucoup de cette juxtaposition d'un compositeur célèbre et d'un autre moins connu. Les mélomanes du monde entier ont tout à gagner à connaître la musique de Moniuszko. Ces pièces courtes sont très représentatives du caractère de la musique polonaise. Et je pense que l'interprétation polonaise d'une "Polonaise", justement, comme dans l'air de Miecznik extrait du *Manoir hanté*, sera pour beaucoup une découverte. Le public connaît généralement la version que donne Tchaïkovski de cette danse dans *Eugène Onéguine*, mais la manière polonaise est plus lente que la manière russe. Notre enregistrement soulignera les différences entre les diverses traditions slaves."

Non contents d'annexer la Pologne, les Russes s'approprièrent aussi certains de ses idiomes musicaux. Les compositeurs russes ont néanmoins fini par influencer une grande partie du monde musical slave. En témoigne tout programme puisant dans les différentes traditions opératiques slaves (et les enregistrements de ce type ne manquent pas, auxquels il faut ajouter une récente contribution de Borowicz, en collaboration avec le ténor Piotr Beczała). Le présent album ne fait pas exception à la règle et l'opéra russe est ici prépondérant. D'*Eugène Onéguine*, il n'y a qu'un pas vers deux autres œuvres de Tchaïkovski inspirées par Pouchkine : *Mazeppa*, dans lequel le rôle-titre du célèbre *hetman* (commandant en chef des armées) cosaque offre de merveilleuses possibilités à un baryton ; et *Iolanta*, ultime opéra du compositeur. Kwiecień explore d'autres facettes de l'opéra russe avec le rôle-titre du *Prince Igor* (Borodine) ; la "Chanson de l'invité vénitien", extraite de *Sadko* (Rimsky-Korsakov) ; et la célèbre "cavatine" du tzigane Aleko, tirée de l'ouvrage éponyme de Rachmaninov (son premier opéra, basé sur un poème de Pouchkine).

Avec les airs tirés de deux opéras tchèques rarement représentés : *Le Mur du Diable* (Smetana) et *Le Paysan rusé* (Dvořák), cet album offre un beau panorama de l'opéra slave de la seconde moitié du XIX^e siècle (avec une petite extension jusqu'à 1926 pour inclure le chef-d'œuvre de Szymanowski). Tout en reconnaissant la mise en valeur des différents styles, Borowicz trouve les frontières parfois floues. "Il est facile de tomber dans les clichés en parlant de ces compositeurs, mais s'il est vrai que la musique allemande a beaucoup influencé Smetana, l'air de Vok, dans son dernier opéra (*Le Mur du Diable*), est tellement slave qu'il semblerait presque polonais ! Les Occidentaux auraient tendance à mettre Moniuszko et Smetana sur le même plan, mais pour nous, ils sont totalement différents. Tous les héros et les anti-héros de ce programme ont en commun l'intensité de leurs émotions. Ces musiques sont excessivement émouvantes. Certes, l'opéra italien l'est aussi, mais ici s'ajoute une dimension mélancolique, une sorte de tristesse que nous autres Polonais appelons *żal*."

"L'ensemble du programme illustre les différents styles d'écriture pour la voix de baryton. Tous les thèmes et attributs habituels des airs de baryton – la revanche, le lyrisme, le souvenir, le combat – sont représentés. En fait, tout le monde du baryton est là, vu à travers le prisme slave. En outre, ce répertoire très scénique convient parfaitement à Mariusz qui adore jouer la comédie. Il chanterait volontiers sur scène un air ou un autre de ces personnages pour lesquels il ressent une profonde empathie."

JOHN ALLISON

Traduction : Geneviève Bégou

Mariusz Kwiecień und Lukasz Borowicz über ihre Einspielung slawischer Arien

Manchmal verlangt die Programmgestaltung sorgfältige Planung, manchmal ergibt sie sich wie von selbst. Im Programm der Einspielung slawischer Arien des polnischen Baritons Mariusz Kwiecień durfte eine Rolle auf keinen Fall fehlen, sie stand im Mittelpunkt und aus ihr ergaben sich weitere Möglichkeiten: es war die Rolle des Jewgeni Onegin, des Antihelden aus der beliebtesten Oper Tschaikowskys. Neben der Partie des Don Giovanni ist Onegin die Visitenkarte Kwiecieńs im internationalen Opernbetrieb geworden, was nicht zuletzt dem Erfolg der glanzvollen, umstrittenen und weitgereisten Inszenierung Dimitri Tschernjakows am Bolschoi Theater zu verdanken ist.

„Als ich anfang, den Onegin zu singen, erstmals in Graz 2001, war das einigermaßen schwierig für mich“, erzählt Kwiecień. „Die Stimme geht ziemlich hoch hinauf und tief hinunter. Aber inzwischen habe ich die Rolle an vielen Orten gesungen und ich mag sie sehr - Onegin ist ein Charakter, den ich auf der Bühne entwickeln kann. Mir sind die Rollen am liebsten, in denen ich wachsen kann, in denen ich über zwei, drei oder vier Stunden Musik im Verlauf der Oper etwas tun, neue Empfindungen entwickeln kann. Onegin ist eine dieser Partien, in denen ich eine Geschichte erzählen und ein anderer werden kann. Am Ende ist er zum Mann gereift und hat eine Vorstellung davon, was Liebe ist und was man verlieren kann. Ich bin immer hocheifrig, wenn ich wieder einmal für die Rolle des Onegin verpflichtet werde. Es ist eine große Freude, diese Partie zu singen.“

Onegin war auch eine Paraderolle von Kwiecieńs Landsmann und Vorgänger Andrzej Hiolski, einem der berühmtesten polnischen Sänger des 20. Jahrhunderts. Der aus Krakau gebürtige Kwiecień – zu dessen Stärken auch das Belcanto-Repertoire gehört – schätzte seine Kunst, war aber nie bereit, sich mit einer der polnischen Gesangsschulen zu identifizieren. „Hiolski sang im gleichen Fach wie ich jetzt, aber er hatte eine völlig andere Stimme, und ich versuche nicht, dadurch Karriere zu machen, dass ich ihn mir zum Vorbild nehme. Meine Vorbilder waren eher italienische Baritone, nicht nur wegen ihres Gesangsstils,

sondern wegen ihrer Art der Textwiedergabe. Bis vor kurzem waren in Polen Aufführungen in der Originalsprache noch nicht üblich. Auch ich habe mein Debüt in *Le nozze di Figaro* in polnischer Sprache gegeben. Mein Idol war Piero Cappuccilli – ihn habe ich mir immer wieder angehört.“

Kwiecień singt die Titelrolle in Szymanowskis *Król Roger* („König Roger“) vielleicht mit einer geschmeidigeren Gesangstechnik, als sie Hiolski je zu Gebote stand, und es kommt ihm sehr zustatten, dass sich das lange vergessene Werk neuerdings großer Beliebtheit erfreut. Seit seinem Rollendebüt in Paris im Jahr 2009 ist er an vielen der führenden Opernhäuser bereits die Wunschbesetzung geworden. Die Produktion der Oper in Santa Fe im Jahr 2012 ist ganz auf Kwiecień zugeschnitten, und auch an anderen bedeutenden Häusern sind Produktionen in der Planung mit ihm in der Rolle des Königs, der sich in den Bann eines dionysischen Zaubers ziehen lässt. Die eigenwillige Oper auf einen Stoff, der im byzantinisch besetzten Sizilien spielt, ist mit ihrer Geschichte des Konflikts zwischen Christentum und heidnischer Kultur musikalisch am Schnittpunkt zwischen Ost und West angesiedelt. Da es sich um eine durchkomponierte Oper handelt, ist es schwierig, eine in sich abgeschlossene Arie zu finden (einzige Ausnahme ist die berühmte Koloraturarie der Roxana), der Schluss hymnus an Apollo kann aber wie eine einzelnstehende Nummer herausgegriffen werden. „Nach meinem Empfinden ist *Król Roger* die bedeutendste polnische Oper und die einzige, die ich singen und dem Publikum in aller Welt nahebringen möchte. Es ist erstklassige Musik, und sie ist es wert, in jedem Haus gehört zu werden.“

Das umfangreiche Opernschaffen von Stanisław Moniuszko – oder zumindest ein wesentlicher Teil davon – ist in Polen seit langem populär, außerhalb des Landes aber wenig bekannt. Seine patriotische Aussage ging auch in der Zeit nicht verloren, als Polen eher eine Sache als eine politische Realität war, und Moniuszkos Werke der Reifezeit (gewichtige Werke sind *Straszny Dwór* („Das Gespensterschloss“), *Verbum Nobile* und die überarbeitete Fassung von *Halka*) zeigen, dass er immer noch zu Recht als der „Vater der polnischen Musik“ geschätzt wird. Kwiecień hat zwei der drei hier vertretenen Rollen auf der Bühne gesungen, auch (und das mag überraschen) den Stanisław in dem Lustspiel *Verbum Nobile*, mit dem er 1996 am Teatr Wielki in Warschau

debütierte. Im gleichen Jahr sang der Bariton auch den Janusz in *Halka* in einer Aufführung unter der Schirmherrschaft der Polnisch-Kanadischen Gesellschaft für Musik in Toronto, die Rolle des Miecznik (Truchsess) in *Straszny Dwór* hingegen hebt er sich für später auf: „Dies ist eine Figur in fortgeschrittenem Alter, etwa wie Germont père, und ich denke, ich sollte um die 50 sein, wenn ich diese Rolle spiele. Ich bin noch jung genug für die Rollen des jugendlichen Liebhabers.“

Der Dirigent Lukasz Borowicz, ein neuer tatkräftiger Verfechter der polnischen Musik, setzt sich besonders dafür ein, Moniuszko ähnlich bekannt zu machen wie Szymanowski. „Es ist nicht mehr nötig, sich für *Król Roger* stark zu machen, wie das noch vor einigen Jahrzehnten der Fall war“, sagt er, „das Stück ist unvermutet eine der meistgespielten Opern des 20. Jahrhunderts geworden. Meine Hoffnung ist es, dass mit dieser CD ein bekannter Komponist einem vergessenen hilfreich sein wird. Es ist sehr zu begrüßen, dass die Hörer in aller Welt einen Eindruck von dem Phänomen Moniuszko bekommen werden. Die Stücke sind kurz, aber es ist an ihnen sehr gut das Wesen polnischer Musik abzulesen. Und ich denke, es wird die Leute interessieren, einmal zu hören, wie die Polonaise in Polen behandelt wird, etwa in der Arie des Miecznik aus *Straszny Dwór*. Dem Publikum ist dieser Tanz vorwiegend in der Form wie in Tschaikowskys *Onegin* geläufig, aber die polnische Variante ist langsamer als die russische. Unsere Einspielung wird dazu beitragen, die Unterschiede der verschiedenen slawischen Traditionen deutlich zu machen.“

Die Russen mussten sich nachsagen lassen, dass sie sich nicht nur polnisches Staatsgebiet, sondern auch einige musikalische Idiome Polens angeeignet haben, dennoch ist es so, dass sich der Einfluss der russischen Komponisten in der Musik nahezu des gesamten slawischen Sprachraums bemerkbar machte. Jede Sammlung mit Auszügen aus Werken der slawischen Operntradition – und solche Aufnahmen haben eine lange Geschichte, die erst kürzlich Borowicz selbst in Zusammenarbeit mit dem Tenor Piotr Beczała um eine weitere Einspielung bereichert hat – zeugt davon, und auch in der vorliegenden Einspielung überwiegen die russischen Opern. Dem *Onegin* gesellt sich ganz zwanglos eine andere Oper von Tschaikowsky hinzu, die ebenfalls einen Puschkin-Stoff verarbeitet, *Mazeppa*, deren Titelrolle, der berühmte Hetman der Kosaken, einem Bariton beste

Möglichkeiten bietet, und die letzte Oper des Komponisten, *Jolanta*. Aber Kwiecień singt auch Rollen aus russischen Opern anderer Komponisten: die Titelrolle aus Borodins *Knjaz' Igor* („Fürst Igor“), das Lied des venezianischen Gasts aus Rimski-Korsakows *Sadko* und die berühmte Cavatine des Zigeuners Aleko aus der ersten Oper Rachmaninows, ebenfalls nach Puschkin.

Dazu noch Arien aus zwei selten aufgeführten tschechischen Opern, Smetanas *Certova stena* („Die Teufelswand“) und Dvoráks *Selma sedlák* („Der Bauer als Schelm“), und wir haben ein Album, das einen recht guten Überblick über das slawische Opernschaffen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bietet (mit einem Exkurs in das Jahr 1926, was das Meisterwerk von Szymanowski betrifft). Borowicz macht die stilistischen Unterschiede deutlich, er stellt aber auch fest, dass sich die Grenzen gelegentlich verwischen. „Man gleitet bei diesen Komponisten nur allzu leicht ins Klischeehafte ab“, sagt er, „und wenn es auch zutrifft, dass Smetana von der deutschen Musik beeinflusst war, ist doch die Arie des Vok aus *Certova stena*, seiner letzten Oper, so slawisch, dass ich fast sagen würde, sie klingt polnisch! Aus westlicher Sicht gleichen sich Moniuszko und Smetana, für uns aber sind sie völlig verschieden. Was allen hier dargestellten Helden und Antihelden gemeinsam ist, sind die starken Gefühle. Es ist dies hochemotionale Musik – das trifft natürlich auch auf die italienische Oper zu, aber hier kommt die Dimension der Schwermut hinzu, ein Weltschmerz, den wir in Polen *żał* nennen.“

Insgesamt sind hier alle Stilformen der Vokalkomposition für Bariton vertreten. Alle Standardtypen der Baritonarie – Rache, inniges Gefühl, Erinnerung, Kampf – sind da, das ganze Universum der Baritonarie, so wie slawische Augen es sehen. Und es ist Musik von großer Bühnenwirksamkeit, was für Mariusz sehr wichtig ist, denn er ist auch ein begeisterter Schauspieler. Es sind keine Arien dabei, die er nicht auch auf der Bühne singen wollte, keine Charaktere, für die er nicht auch etwas empfindet.“

JOHN ALLISON

Übersetzung Heidi Fritz



Eugene Onegin, Bolshoi Theatre, Moscow, 2006

Eugene Onegin

You wrote to me,
Do not deny it. I have read
The confessions of a trusting soul,
The outpourings of an innocent love.
Your sincerity touches me!
It has stirred
Long dormant feelings.
But I do not intend to congratulate you;
I will pay you back
With an equally artless avowal.
Listen to my confession,
Then I throw myself on your judgment!
(...)
Had I wished to be bound
By domestic life;
If kind fate had intended me
To be a father, a husband;
Then, quite likely, I would have sought
No other fiancée than you, you alone.
But I am not made for happiness,
It is something foreign to me;
Your charms are not in question,
But, truly, I am not worthy of them.
Believe me, on my word of honour,
Marriage would be a torment for us.
However much I loved you,
Once accustomed, I would grow weary of you.
Just think what roses
Hymen would prepare for us,
And perhaps for many a long day!
Dreams and years do not return, to us;
I cannot renew my soul!
I love you with a brother's love,
A brother's love,
Or perhaps more than that!
Or perhaps, or perhaps
More than that.
Listen to me without anger:
Every young girl exchanges
One fleeting dream for another!

Iolanta

ROBERT, DUKE OF BURGUNDY
Who can compare with my Mathilde,
Whose dark eyes sparkle
Like the stars in the heavens on autumn nights?
Everything in her is wonderfully full of passionate rapture,
Everything in her is intoxicating,
Everything in her is intoxicating and glows
Like wine.

A single glance from her
Strikes like a lightning-flash,
And the flame of love
Is kindled in my veins;

1 | Yevgeniy Onegin, op.24 (1879) Vy mne pisali...

Vy mne pisali
Ne otpiraytes'. Ya prochol
Dushi doverchivoy priznanya,
Lyubvi nevinnoy izliyanaya;
Mne vasha iskrennost' mila!
Ona v volneniye privela
Davno umolknuvshiye chuvstva.
No vas khvalit' ya ne khochu;
Ya za neyo vam otplachu
Priznanyem takzhe bez iskusstva.
Primite zh ispoved' moyu,
sebya na sud vam otdayu!
(...)
Kogda by zhizn' domashnim krugom
Ya ograničit' zakhotel,
Kogda b mne byt' ot som, suprugom
Priyatniy zhrebny povlel,
To, verno b, krome vas odnoy,
Nevesty ne iskal inoy.
No ya ne sozdan dlya blazhenstva,
Yemu chuzhda dusha moyu,
Naprasny vashi sovershenstva,
Ikh ne dostoin vovse ya.
Pover'te, sovest' v tom porukoy,
Supuzhestvo nam budet mukoy.
Ya skol'ko ni lyubil by vas,
Privyknuv, razlyublyu totchas.
Sudite zh vy kakiye rozy
Nam zagotovil Gimenez
I, mozhet-byt', na mnogo dney!
Mechtam i godam net vozvrata,
ne obnovlyu dushi moyey!
Ya vas lyublyu lyubov'yu brata,
Lyubov'yu brata
Il' mozhet-byt' eshcho sil'ney
Il' mozhet-byt', il' mozhet-byt'
Eshcho, eshcho nezhney.
Poslushayte zh menyia bez gneva:
Smenit ne raz mladaya deva
Mechtami, lyogkiye mechty!

2 | Iolanta, op.69 (1892)

Kto mozhet sravnit'sya s Matil'doy moyey,
Sverkeyushchey iskrami chornyykh ochey,
Kak na nebe zvyozdy osennikh nochey!
Vsyo strastnoyu negoy v ney divno polno,
V ney vsyo op'yanyayet,
V ney vsyo op'yanyayet i zhzhot,
Kak vino.

Ona tol'ko vzglyanet, -
Kak molniyey ranit,
I plamen' lyubvi
zardeyet v krov'i;

Eugène Onéguine

Vous m'avez écrit,
Ne le niez pas. J'ai lu
Les aveux d'une âme confiante,
L'effusion d'un amour innocent ;
Votre sincérité me touche !
Elle a mis en émoi
Des sentiments depuis longtemps éteints.
Mais je ne veux pas vous féliciter ;
Je vous paierai en retour
D'un aveu lui aussi sans artifice.
Écoutez donc ma confidence,
Je me livre à votre jugement !
(...)
Si au cercle familial
Je voulais limiter ma vie
Si c'est à être un père, un mari,
Qu'un sort favorable me vouait
C'est certain, je ne chercherais
Nulle autre fiancée que vous, que vous seule.
Mais je ne suis pas créé pour la félicité,
C'est quelque chose d'étrange pour moi ;
Vos attraits n'y sont pour rien,
Non, vraiment, je n'en suis pas digne.
Croyez-moi, parole d'honneur,
Le mariage serait un supplice pour nous.
Quel que puisse être mon amour pour vous,
Une fois habitué, je me lasserais de vous.
Jugez donc quels roses
Nous préparerait Hymen
Et peut-être pour de longs jours !
Les rêves et les années ne reviennent pas
Je ne changerai pas mon cœur !
Je vous aime d'un amour de frère,
D'un amour de frère
Ou peut-être avec plus de force
Ou peut-être, ou peut-être
Bien, bien plus tendrement.
Écoutez-moi sans colère :
Toute jeune fille change souvent
Par d'autres rêveries ses rêves légers !

Iolanta

ROBERT, DUC DE BOURGOGNE
Qui pourrait se comparer à ma Mathilde,
Elle dont les yeux noirs lancent des étincelles
Comme, dans le ciel, les étoiles des nuits d'automne ?
Tout en elle est merveilleusement plein de ravissement
Tout en elle est enivrant, [passionné],
Tout en elle est enivrant et brûlant,
Comme de l'alcool.

Il lui suffit d'un regard
Pour blesser comme l'éclair,
Et la flamme de l'amour
S'embrase dans les veines ;

Jewgeni Onegin

Sie schrieben mir.
Leugnen Sie es nicht. Ich las
das Geständnis einer vertrauensvollen Seele,
die mir eine unschuldige Liebe enthüllte;
Ihre Aufrichtigkeit rührt mich!
Sie hat Gefühle in mir geweckt,
die ich längst erloschen glaubte.
Ich kann Sie dafür nicht loben,
doch will ich sie Ihnen
durch gleiche Freimut vergelten.
Hören Sie meine Beichte,
dann mögen Sie über mich richten!
(...)
Wollte ich mein Leben so verbringen,
auf den engen Kreis der Familie beschränkt,
wäre mir von einem freundlichen Schicksal
die Rolle des Gatten und Vaters bestimmt,
ich würde gewiss keine andere als Sie
zur Gefährtin mir wählen.
Aber ich bin nicht gemacht für das Eheglück,
es ist meiner Seele fremd;
Ihre Vorzüge sind ohne Nutzen für mich,
ich bin ihrer nicht würdig.
Glauben Sie mir, es ist mein Ernst,
die Ehe wäre für uns eine Qual.
Selbst wenn ich Sie noch so sehr liebe,
die Gewohnheit würde meine Liebe zerstören.
Bedenken Sie, welch dorniges Rosenbett
Hymen uns bereiten würde,
und das vielleicht für lange Zeit!
Man kann zu seinen Jugendträumen nicht zurück,
ich kann meine Seele nicht ändern!
Ich liebe Sie mit brüderlicher Liebe,
mit der Liebe eines Bruders,
vielleicht auch mehr als das,
vielleicht, vielleicht auch mehr,
zärtlicher, viel zärtlicher.
Hören Sie mich an, und ohne Zorn:
junge Mädchen tauschen oft
ihre flüchtigen Träume gegen andere Träume!

Iolanta

ROBERT, HERZOG VON BURGUND
Wer kommt meiner Mathilde gleich,
deren schwarze Augen Funken sprühen
wie die Sterne am Himmel herbstlicher Nächte?
Sie ist erfüllt von leidenschaftlichem Entzücken,
sie berauscht mich,
sie lässt mich erglühen und berauscht mich
wie Wein.

Ein Blick von ihr genügt,
er ist wie ein Blitzschlag,
und die Flamme der Liebe
lodert im Blut;

Scarcely does she smile
Or strike up a song
Than a row of pearls
Lights up her face;
Her eyes express a passion
That is sparkling, impetuous, ardent;
They entice me to happiness, the delight of kisses,
Wild desires,
The sweet touch
Of her snow-white hand,
To forget my troubles
And enjoy infinite bliss, without end, without limits!

Who can compare with my Mathilde,
Whose dark eyes sparkle
Like the stars in the heavens on autumn nights?
Everything in her is wonderfully full of passionate rapture,
Everything in her is intoxicating,
Everything in her is intoxicating and glows
Like wine.

Aleko

The whole camp is sleeping. The moon above
Gleams in all its midnight splendour.
What stirs my poor heart?
What sorrow gnaws at me?

Without cares or regrets
I lead a nomad's life.
Disdaining the fetters of instruction,
I am as free as they are.
I am as free as they are.
I have lived without acknowledging the power
Of blind, deceitful fate.
But, oh God, how passion plays
With my unresisting heart!

Zemfira! How she loved me!
How, in the silence of the desert,
She spent the night hours
Tenderly leaning against me;
How she was capable, in a instant,
Of driving away my reveries,
Often with a tender word,
An intoxicating kiss!
I remember how, in voluptuous passion,
She would whisper to me then:
'I love you, I am in your power!
Aleko, I am yours forever!'
And then I forgot everything,
When I heard her words,
And, all overcome, I kissed
Her bewitching eyes,
Her splendid locks, blacker than night,
Zemfira's lips...

Ona zasmeyotsya
Il' pesney zal'yotsya, -
I zhemchugov ryad
Litso osvetyat,
O strasti kipuchey, i burnoy i zhguchey,
Glaza govoryat i k blazhenstvu manyat,
K blazhenstvu lobzaniy,
Bezumstvu zhelaniy,
K pozhatiyam nezhnym
Ruki belosnezhnoy,
K zabveniyu gorya
I k schast'yu bez mer, bez kontsa i granits!

Kto mozhet sravnit'sya s Matil'doy moyey,
Sverkayushchey iskrami chornyykh ochey,
Kak na nebe zvyozdy osennikh nochey!
Vsyo strastnoy negoy v ney divno polno,
V ney vsyo op'yanyayet,
V ney vsyo op'yanyayet i zhzhot,
Kak vino;
I zhzhot kak vino!

2 | Aleko TN ii/70 (1892)

Ves' tabor spit. Luna nad nim
Polnochnoy krasotoyu bleshet.
Chto zh serdtse bednoye trepeshchet?
Kakoyu grust'yu ya tomim?

Ya bez zabor bez sozhalen'ya
Vedu kochuyushchie dni.
Prezrev okovy prosveshchen'ya,
Ya volen tak zhe kak oni.
Ya volen tak zhe kak oni.
Ya zhil, ne priznavaya vlasti
Sud'by kovarnoy i slepoy.
No, Bozhe, kak igrayut strasti
Moey poslushnoy dushoy!

Zemfira! Kak ona lyubila!
Kak, nezhno preklonyas' ko mne,
V pustynnoy tishine
Chasy nochnye provodila.
Kak chasto milym lepetan'yem,
Upoitel'nym lobzan'yem
zadumchivost' moyu
v minutu razognat' umela!
Ya pomnyu, s negoy, polnoy strasti,
Sheptala mne ona togda:
"Lyublyu tebya, v tvoey ya vlasti!
Tvoja, Aleko, navsegda!"
I vsyo togda ya zabyval,
Kogda recham yeyo vnimal,
I, kak bezumny, tseloval
Yeyo charuyushchiye ochi,
Kos chudnykh pryad' temneye nochki,
Usta Zemfiry...

À peine sourit-elle
Ou entonne-t-elle un chant,
Une rangée de perles
Illumine son visage ;
Ses yeux expriment une passion
Pétillante, impétueuse, brûlante,
Ils appellent à la félicité, au bonheur de baisers,
À la folie de désirs,
À la douce étreinte
De bras blancs comme neige,
À l'oubli de ses peines
Et à un bonheur sans mesure, sans fin, sans limites !

Qui pourrait se comparer à ma Mathilde,
Elle dont les yeux noirs lancent des étincelles
Comme pendant les nuits d'été les étoiles dans le ciel ?
Tout en elle est merveilleusement plein de ravissement
Tout en elle est enivrant, [passionné,
Tout en elle est enivrant et brûlant,
Comme de l'alcool,
Brûlant comme l'alcool !

Aleko

Tout le camp dort. La lune au-dessus
Scintille de toute sa beauté de minuit.
Qu'est-ce qui émeut mon pauvre cœur ?
Quelle peine me ronge ?

Sans souci ni regret
Je mène une existence nomade.
Dédaignant les chaînes de l'instruction,
Je suis aussi libre qu'eux.
Je suis aussi libre qu'eux.
Je vivais sans reconnaître le pouvoir
Du destin fourbe et aveugle.
Mais, mon Dieu, comme les passions se jouent
De mon cœur docile !

Zemfira ! Combien elle m'aimait !
Comme, dans le silence du désert,
Elle passait les heures de la nuit,
Tendrement inclinée contre moi,
Comme elle savait en un instant chasser
Mes songeries
Souvent d'un mot tendre,
D'un baiser enivrant !
Je m'en souviens, dans un ravissement passionné
Elle me murmurait alors :
"Je t'aime, je suis en ton pouvoir !
Je suis à toi, Aleko, pour toujours !" Et j'oubliais tout alors,
Quand je l'entendais me parler,
Et, tout éperdu, j'embrassais
Ses yeux envoûtants,
Ses tresses magnifiques, plus sombres que la nuit,
La bouche de Zemfira...

sie braucht nur zu lächeln,
oder sie stimmt ein Lied an,
und eine Reihe von Perlen
erhellte ihr Gesicht;
aus ihren Augen spricht wilde,
ungezügelter, glühender Leidenschaft,
sie verführen zur Seligkeit der Küsse,
zu verzehrendem Verlangen,
zur sanften Umarmung
ihrer schneeweißen Arme,
dazu, das Leid zu vergessen,
zu grenzenlosem Glück ohne Maß, ohne Ende!

Wer kommt meiner Mathilde gleich,
deren schwarze Augen Funken sprühen
wie die Sterne am Himmel herbstlicher Nächte?
Sie ist erfüllt von leidenschaftlichem Entzücken,
sie berauscht mich,
sie lässt mich erglücken und berauscht mich
wie Wein,
berauscht mich wie Wein!

Aleko

Das ganze Lager schläft. Über ihm leuchtet
der Mond in mitternächtlichem Glanz.
Warum nur bebt mein armes Herz?
Was ist das für eine Wehmut, die mich quält?

Sorglos und ohne Bedauern
führe ich ein Nomadenleben.
Ich verschmähe die Fesseln der Bildung
und bin so frei wie sie.
Ich bin so frei wie sie.
Ich lebte, ohne mich der Macht
des blinden, grausamen Schicksals zu beugen.
Aber, o Gott, wie narrete die Leidenschaft
meine fügsame Seele!

Semfira! Wie liebte sie mich!
Wie zärtlich lehnte sie sich an mich,
wenn sie bei mir war zu nächtlicher Stunde
in der Stille der Ödnis.
Wie gut verstand sie es,
mit ihrem süßen Geplapper,
mit ihren betörenden Küssen
meine Grübeleien im Nu zu vertreiben!
Ich weiß noch, wie sie hingerissen
damals flüsterte an meinem Ohr:
„Ich liebe dich, ich bin in deiner Hand!“
Ich bin dein, Aleko, für immer!“
Ich vergaß alles,
wenn sie so zu mir sprach,
und außer mir vor Glück
küßte ich ihre bezaubernden Augen,
ihre wundervollen Zöpfe, schwärzer als die Nacht,
Semfiras Mund...

And she, with voluptuous passion,
 Pressed tight against me, looked into my eyes ...
 And now?
 And now?
 Zemfira is unfaithful!
 Zemfira is unfaithful!
 My Zemfira has grown cold!

A ona, vsya negoy, strast'yu polna,
 Priľnuv ko mne, v glaza glyadela...
 I chto-zh?
 I chto zh?
 Zemfira neverna!
 Zemfira neverna!
 Moya Zemfira okhladela!

Et elle, pleine de ravissement, de passion,
 Serrée contre moi, me regardait dans les yeux...
 Eh bien ?
 Eh bien ?
 Zemfira est infidèle !
 Zemfira est infidèle !
 Ma Zemfira est devenue tiède !

Und sie, entzückt und voller Leidenschaft,
 schmiegte sich an mich, sah mir tief in die Augen...
 Und jetzt ?
 Und jetzt?
 Semfira ist nicht treu!
 Semfira ist nicht treu!
 Meine Semfira ist erkaltet!

The Devil's Wall

Vok
 Nikdy!
 Only one woman's beautiful face has so touched me
 That I dreamt of blissful love;
 Oh, I still remember the lustre of her eyes
 Which lit bright stars in my life;
 Their splendour, reflecting the sun's rays,
 Awakened heavenly joys in my heart!
 It was a time of hope, the springtime of life!
 I hoped my love would be returned;
 O woman, enchanting star,
 Why did you refuse me?
 Another, master of your heart,
 Took you in his arms, robbing me of your love,
 Leaving me alone with my pain.
 I fled, but everywhere I went
 I found your image, my memories, my pain.
 That gentle flame never burnt in me again,
 And no other heart joined with mine.
 But I still remember the lustre of her eyes,
 And still that woman's beautiful face so touches me
 That I believe in the miracle of love!

4 | Čertova stěna JB 1:122 (1882)

Vok
 Nikdy!
 Jen jediná mě ženy krásná tvář
 tak dojala, že snil jsem lásky báj;
 ó, vzpomínám, jak oněch očí zář
 mi hvězky žití rozžala
 a slunnou krásou zory své
 mi prodchla v řádu kvetlý mládí máj!
 Též doufal jsem být milován;
 ó ženo, hvězdo vlnadná,
 proč zůstalas mi chladná?
 A jiný, srdce svého pán
 tě pojal v náruč, o tebe mě zloupil
 a zbyl mi zklamané jen touhy pal.
 Já prchal před sebou a kam jsem vstoupil,
 tam planul obraz tvůj a vzpomínka i žal.
 I tu nevzhál sladký žár mě nikdy víc
 a žádné srdce nelhlo mi vstříc -
 vždyť dosud vzpomínám jen na těch očí zář
 a dosud jediná mě ženy krásná tvář
 tak dojmá, že věřím v lásky báj!

Le Mur du Diable

Vok
 Jamais !
 De cette femme seul le visage adorable
 Toucha si bien mon cœur que je rêvai d'amour ;
 Il me souvient encor de l'éclat de ses yeux
 Qui faisait en ma vie s'allumer des étoiles,
 Dont la splendeur, pareille aux rayons du soleil,
 Éveillait en mon sein des floraisons célestes !
 C'était un temps d'espoirs, le mai de ma jeunesse,
 J'espérais être aimé aussi !
 Ô femme, astre charmant,
 Pourquoi as-tu gardé pour moi tant de froideur ?
 Un autre, maître de ton cœur,
 T'a prise dans ses bras, te dérobant à moi,
 Et d'un feu dédaigné me laissant la brûlure.
 J'ai fui, loin, devant moi, mais partout ton image
 Ranimait de ses feux mon souvenir, ma peine.
 En moi la douce ardeur ne brûla plus jamais,
 Et plus jamais nul cœur ne vint à ma rencontre.
 Mais je pense toujours à l'éclat de ses yeux,
 Et son visage seul touche encore mon âme
 Si fort que je puis croire au miracle d'amour !

Die Teufelswand

Vok
 Niemals!
 Einer einzigen Frau schönes Gesicht
 rührte mich so, dass ich vom Liebesglück träumte;
 ach, ich entsinne mich des Schimmers ihrer Augen,
 der den Lebensstern in mir entflammte,
 und ihrer Schönheit, wie der Sonne Strahlen,
 die ein Paradies aus meinem Herzen machte!
 Es war die Zeit der Hoffnung, meiner Jugend Mail!
 Ich hoffte, auch von ihr geliebt zu werden;
 ach, Weib, ach du betörender Stern,
 warum bliebst du so kalt?
 Ein anderer, deines Herzens Gebieter,
 nahm dich zur Frau, beraubte mich deiner,
 mir blieb nur brennender Schmerz.
 Ich flüchtete vor mir selbst, doch überall war
 dein Bild, meine Erinnerung und mein Gram.
 Nie wieder flammte sie auf, die süße Glut,
 und niemandes Herz neigte sich mir zu,
 doch ich entsinne mich des Schimmers ihrer Augen,
 und die Schönheit dieser Frau rührte mich so, dass ich
 immer noch träume und an das Liebesglück glaube.

Halka

JANUSZ
 Why has she come here against my will?
 It must be Hell that drives her;
 Even if her sorrow breaks my heart,
 It is too late, it is all over.
 Ah! But perhaps, when I see her,
 I will calm her tears of misfortune.
 And after that, let her go! Let her go!
 I am afraid of her tears.

5 | Halka (1847-57)

JANUSZ
 Skąd tu przybyła mimo mej woli?
 To piekło ją chyba gnało.
 Choć żal jej tak boli mnie boli...
 Lecz już za późno, już się stało,
 Ha! A może lzy niedoli
 Gdy ją ujrzę, uspokoję...
 A potem precz! Precz! Precz!
 Jej łez się boję.

Halka

JANUSZ
 Pourquoi est-elle venue contre ma volonté?
 Sans doute est-ce l'enfer qui l'y a poussée
 Même si sa peine me fait mal au cœur...
 Il est trop tard, tout est accompli,
 Ah ! Mais peut-être calmerai-je,
 Quand je la verrai, les larmes de son infortune.
 Et après, qu'elle file ! Qu'elle file ! Qu'elle file !
 J'ai peur de ses larmes.

Halka

JANUSZ
 Warum ist sie gegen meinen Willen gekommen?
 Die Hölle muss sie dazu angestiftet haben.
 Auch wenn ihr Schmerz mein Herz zerreißt...
 Es ist zu spät, es ist nicht zu ändern,
 ach! Aber vielleicht kann ich ihre Kummertränen
 trocknen, wenn ich sie wiedersehe.
 Und dann, fort mit ihr! Fort! Fort!
 Ich fürchte mich vor ihren Tränen.

Why, in those moments of solitude,
 When the heart languishes, when it is in turmoil,
 Does her face shine from beneath her blond tresses,
 Does her face shine from beneath her blond tresses,
 A charming smile light up her coral lips,
 And two eyes sparkle under her long lashes?

Czemu mnie w chwilach samotnych owych,
 Gdy serce tęskni, gdy dusza wre,
 Jej twarz zabłysła z warkoczów płowych,
 Twarz jej zabłysła z warkoczów płowych,
 Uśmiech czarowny z ust koralowych,
 Spod rzęsów długich źrenice dwie!

Pourquoi dans ces moments de solitude-là,
 Quand le cœur languit, quand il bouillonne,
 Son visage se met-il à rayonner de dessous ses tresses blondes,
 Son visage se met-il à rayonner de dessous ses tresses blondes ;
 Un sourire charmant éclaire sa bouche de corail,
 Deux pupilles brillent sous ses longs cils.

Wie kommt es, dass in diesen einsamen Momenten,
 wenn das Herz sich sehnt, wenn es bebt,
 ihr Gesicht leuchtet unter ihren blonden Zöpfen,
 ihr Gesicht leuchtet unter ihren blonden Zöpfen
 ein süßes Lächeln auf ihren korallroten Lippen liegt,
 zwei Augen strahlen unter ihren langen Wimpern?

Why is my heart suddenly agitated,
 Like a river when the wind whips up the waves?
 Ah, what has this poor orphan done to me

Czemu się dusza nagle wzburzyła,
 Jak rzeka, kiedy wicher u fal?
 Ach, co mnie sierota biedna zrobiła,

Pourquoi mon cœur est-il soudain agité,
 Comme un fleuve quand le vent y forme des vagues ?
 Ah, que m'a-t-elle fait, cette pauvre orpheline,

Warum ist mein Herz plötzlich aufgewühlt
 wie ein Fluss, wenn der Wind ihn kräuselt?
 Ach, was hat sie getan, die arme Waise,

That she should be rent by infinite despair,
That she should be rent by infinite despair,
And that I, full of grief, should share her sorrow?

Żeby ją rozpacz wieczna dręczyła,
Żeby ją rozpacz wieczna dręczyła,
Bym ja zgryzotą, dzielił jej żal?

Pour qu'un désespoir infini la déchire
Pour qu'un désespoir infini la déchire,
Pour qu'avec chagrin, je partage sa peine ?

dass grenzenlose Verzweiflung sie quält,
dass grenzenlose Verzweiflung sie quält
und ich voll Wehmut ihren Kummer teile?

Mazeppa

Oh Maria, Maria!
In my declining years,
Like the spring, you awakened my heart,
And in the passionate flood of your words
There was, for an old man, an enchanting strength.
O Maria, Maria!
I have experienced with you
Moments of wild passion and bliss,
When I embraced your lovely body
And in languorous rapture admired
Your beauty...

Your tender glance reinvigorated me,
And the blood flowed faster in my veins.
In your embraces I found
Bliss, new youth,
New youth and paradise!
Bliss and new youth!
Your tender glance reinvigorated me,
And the blood flowed faster in my veins.
In your embraces I found paradise,
In your embraces I found paradise,
In your love, bliss,
Bliss and new youth.
Oh Maria! How I love you!

6 | Mazeppa (1881-3)

O Mariya, Mariya!
Na skłone let moikh
Ty, kak vesna, mne dushu ozhivila,
I v strastnom lepete rechey tvoikh
Dlya starika byla charuyushchaya sila!
O Mariya, Mariya!
Ya perezhil s toboy
mgnoven'ya strasti pylkoy i blazhenstva,
Kogda tvoy chudny stan ya obnimal
I v nege tomnoy lyubovalsya
krasoy tvoey...

Tvoy nezhny vzor menyа zhivil,
I v zhilakh krov' tekla bystreya,
V tvoikh ya ob'yat'yakh nakhodil
Blazhenstvo, obnoven'ye,
Obnoven'ye i ray!
Blazhenstvo i obnoven'ye!
Tvoy nezhny vzor menyа zhivil,
I v zhilakh krov' tekla bystreya,
V tvoikh ob'yat'yakh nakhodil ya ray,
V tvoikh ob'yat'yakh nakhodil ya ray,
V tvoey lyubvi – blazhenstvo,
Blazhenstvo i obnoven'ye.
O Mariya! Kak ya lyublyu tebya!

Mazeppa

Ô Maria, Maria !
Au déclin de mes jours
Comme le printemps, tu as réveillé mon cœur
Et dans le flot passionné de tes paroles
Il y avait pour un vieillard une force envoûtante.
Ô Maria, Maria!
J'ai vécu avec toi
Des instants de folle passion et de bonheur,
Quand j'embrassais ta taille magnifique
Et que dans un ravissement langoureux j'admirais
Ton teint...

Ton tendre regard m'a revigoré,
Et le sang a coulé plus vite dans mes veines,
Dans ton étreinte, je trouvais
Félicité, renaissance,
Renaissance et paradis !
Félicité et renaissance !
Ton tendre regard m'a revigoré,
Et le sang a coulé plus vite dans mes veines,
Dans ton étreinte, je trouvais le paradis,
Dans ton étreinte, je trouvais le paradis,
Dans ton amour, la félicité,
La félicité et la renaissance.
Ô Maria ! Que je t'aime !

Mazeppa

O Maria, Maria!
Im Herbst meines Lebens
hast du wie der Frühling mein Herz neu belebt,
und der Strom deiner leidenschaftlichen Worte
kam über den Alten wie ein betörender Zauber.
O Maria, Maria!
Ich erlebte mit dir
Momente glühender Leidenschaft und des Glücks,
als ich deinen wunderbaren Leib umarmte
und mich hingerissen und lustvoll
an deiner Schönheit ergötzte...

Dein zärtlicher Blick belebte mich,
und in den Adern floss das Blut schneller,
in deinen Armen fand ich
das Glück, neues Leben,
neues Leben und das Paradies!
Das Glück und neues Leben!
Dein zärtlicher Blick belebte mich,
und in den Adern floss das Blut schneller,
in deinen Armen fand ich das Paradies,
in deinen Armen fand ich das Paradies,
in deiner Liebe fand ich das Glück,
das Glück und neues Leben.
O Maria, ich liebe dich so!

The Cunning Peasant

THE PRINCE
Who can express in words
All that burns in our hearts
When the May breeze blows,
The harbinger of spring?
Then, filled with desire,
We watch the tender bud
Sweetly slumbering
And dreaming its long dream of love.
And each trellis
Seems to be a palace
Where in sweet beauty
Dreams intertwine.
It is the time of love,
The festival of love,
Which raises us
Up to heaven.
And every bud on every bush
Blossoms with hope for us,
And at that instant each of us believes
That springtime will bring us happiness.

7 | Šelma sedlák 8.67, op.37 (1877)

KNIŽE
Kdo jest, jenž slovy vypoví,
co v srdci našem hárá,
když větrík vanc májový
co první posel jara.
Tu plní touhy
na poupě zříme,
jež sladce dříme
sen lásky dlouhý.
A každé loubí
palácem zdá se,
kde v sladké kráse
snové se snoubí.
To lásky čas,
to lásky ples,
jenž do nebes
unáší nás.
A v každém poupěti na nízkém keři
nám bláhá naděj zkvítá;
a každý z nás pojednou věří,
že jarem štěstí svítá.

Le Paysan rusé

LE PRINCE
Qui saurait avec des mots dire
Tout ce qui brûle dans nos cœurs,
Quand passe la brise de mai,
La messagère du printemps ?
Alors, pleins de désirs,
Nos yeux sur un bourgeon se posent,
Qui, dans un doux sommeil,
Rêve son long rêve d'amour.
Et chaque tonnelle
Semble être un palais
Où, dans une beauté suave,
Les songes aux songes s'allient.
C'est le temps d'aimer,
La liesse amoureuse,
Qui jusques aux cieux
Élève nos cœurs.
De chaque bourgeon dans chaque buisson
Fleurissent pour nous de tendres promesses,
Et chacun de nous croit en cet instant
Qu'avec le printemps le bonheur rayonne.

Der Bauer als Schelm

DER FÜRST
Wer vermag es, mit Worten zu sagen,
was uns im Herzen brennt,
wenn des Maien linde Lüfte wehen,
erste Boten des Frühlings?
Von Sehnsucht ergriffen,
betrachten wir die Blütenknospe,
die in süßem Schlummer
ihren unendlichen Liebestraum träumt.
Und jede Gartenlaube
wird zum Palast,
wo in stiller Schönheit
süß die Träume weben.
Es ist die Zeit der Liebe,
es ist das Fest der Liebe,
die uns fortträgt
bis hinauf in den Himmel.
Und jede knospende Blume
verheißt süße Hoffnung,
und jeder glaubt plötzlich daran,
dass ihm der Frühling das Glück bringt.

The Haunted Manor

THE SWORDBEARER

He who, prompted by virtuous sentiments,
Wishes to win the heart of one of my daughters,
To achieve his ends
Must be a man of valour.
A noble soul, a noble attitude,
All must discern in him;
He must have a proud bearing, an upright heart,
And know how to couple two rhymes together!

He must have many virtues,
Love God and man,
Handle a sword well,
And be a crack shot!
He must cherish his homeland,
Be as intrepid as the lion,
And for his country, his native land,
Be ever ready to shed his blood!
Ever ready to shed his blood!
Let him never be prone
To violate ancient tradition,
Let him not forsake for foreign garb
The Polish greatcoat and the caftan!
He whose heart is not so inclined,
He who exchanges his belt for a tailored suit,
May try to come courting in this house,
He will have come in vain!
He will have wasted his time.

He who, prompted by virtuous sentiments,
Wishes to win the heart of one of my daughters,
Must be a man of valour,
Must cherish his homeland,
Be as intrepid as the lion,
And for his country, his native land,
Be ever ready to shed his blood!
He must cherish his homeland,
Be as intrepid as the lion,
And for his country, his native land,
Be ready, ever ready to shed his blood!

Sadko

VENETIAN MERCHANT

City of stone, mother of all cities,
Famed Venice has risen among the waves.
And once in the year a magnificent church
Emerges from the blue depths of the sea.
Towards it converge, marvelling,
Noble knights come from overseas.
And a mighty prince, in a palace of gold,
Is betrothed with a ring to the blue sea.

8 | Straszny Dwór (1861-4)

MIECZNIK

Kto z mych dziewczek serce której,
W cnych afektów wplączę nić,
By uwieńczyć swe konkury,
Musi dzielnym człkiem być.
Piękną duszę i postawę,
Niechaj wszyscy dojrzą w nim;
Śmiałe oko, serce prawe, musi mieć
I splotać w jeden rym, musi splotać w jeden rym!

Musi cnotę posiadać wiele,
Kochać Boga, kochać bratni lud,
Tęgo krzesać w karabele,
Grzmieć z gwintówki gdyby z nut!
Mieć w miłości kraj ojczysty,
Być odważnym jako lew,
Dla swej ziemi, dla swej ziemi macierzystej,
Na skinienie oddać krew!
Na skinienie oddać krew!
Niech mu będzie chęć nieznana,
Lżyć obyczaj stary swój,
Niech kontusza i żupana,
Nie zamienia w obcy strój!
Kto nie przyjdzie w sercu taki,
Kto za fraczę oddał pas,
W domu tym na koperczaki,
Nadaremnie straci drogi czas!
Nadaremnie straci czas.

Kto z mych dziewczek serce której,
W cnych afektów wplączę nić,
Musi dzielnym człkiem być.
Mieć w miłości kraj ojczysty,
Być odważnym jako lew,
Dla swej ziemi macierzystej,
Na skinienie oddać krew.
Musi kochać kraj ojczysty,
Być odważnym jako lew,
Dla swej ziemi macierzystej
Na skinienie, na skinienie oddać krew!

9 | Sadko (1896)

Gorod kamenny, gorodam vsem mat',
Slavny Vedenets sereď morya stal.
A i raz v godu tserkov' chudnaya
Podnimayetsya iz sinya morya.
Soezzhayutsya k ney da divuyutsya
Slavny vityazy vsyo iz-za morya.
A moguchiy knyaz', v zolotom dvortse,
Obruchyon kol'tsom s morem sinim.

Le Manoir hanté

LE SÉNÉCHAL

Quiconque, animé de sentiments vertueux, veut
S'attacher le cœur d'une de mes filles,
Pour conclure ses avances,
Doit être un homme brave.
Avoir un cœur, une attitude nobles,
Voilà ce que tout le monde doit voir en lui;
Il doit avoir l'œil hardi, le cœur droit,
Et savoir conter sur une même rime, sur une même rime !

Il doit avoir bien des vertus,
Aimer Dieu, aimer son peuple,
Bien savoir manier le sabre,
Faire gronder sa carabine comme en se jouant !
Chérir le pays de ses pères,
Être aussi intrépide que le lion,
Pour son pays, sa terre natale,
Sur un signe verser son sang !
Sur un signe verser son sang !
Qu'il ne soit nullement enclin
À profaner la tradition ancienne,
Qu'il ne troque pas pour des habits étrangers
La houppelande et le caftan !
Quiconque n'aura pas le cœur ainsi fait,
Quiconque échangera sa ceinture contre un frac,
Pourra bien faire sa cour dans cette maison,
Il aura fait la route en vain !
En vain, il aura perdu son temps.

Quiconque, animé de sentiments vertueux,
Veut s'attacher le cœur d'une de mes filles
Doit être un homme brave.
Chérir le pays de ses pères,
Être aussi intrépide que le lion,
Pour son pays, sa terre natale,
Sur un signe verser son sang !
Il doit aimer le pays de ses pères,
Être aussi intrépide que le lion,
Pour son pays, sa terre natale,
Sur un signe, un seul signe, verser son sang !

Sadko

L'INVITÉ VÉNITIEN

Ville de pierre, mère de toutes les villes,
Venise, la célèbre, s'est dressée au milieu des flots.
Et une fois dans l'année une église magnifique
S'élève du fond bleu de la mer.
Vers elle encore et encore convergent et s'étonnent
De preux chevaliers venus d'outremer.
Et un puissant prince, dans un palais d'or,
Est fiancé par un anneau à la mer bleue.

Das Gespensterschloss

MIECZNIK

Wer, beseelt von ehrenwerten Gefühlen,
um eine meiner Töchter freien will,
der muss, um erfolgreich zu werben,
ein Mann von Rechtschaffenheit sein.
Edelmüt und hohe Gesinnung,
das muss ein jeder gleich an ihm sehen,
kühn der Blick und ohne Falsch und
das Herz auf dem rechten Fleck, dem rechten Fleck!

Viele Tugenden muss er haben,
Gott lieben und sein Volk,
geschickt muss er den Säbel führen
und leichthin mit der Büchse knallen!
Sein Land ehren und die Väter,
furchtlos sein wie ein Löwe,
für sein Land, seine Heimat
allzeit bereit, sein Blut zu vergießen,
allzeit bereit, sein Blut zu vergießen!
Es falle ihm niemals ein,
gegen altes Brauchtum zu verstoßen,
er tausche nie gegen welsche Kleider
den Wams und die Schaubel!
Wer anderen Sinnes ist,
wer seinen Leibgurt tauscht gegen den Frack,
der mag in diesem Hause freien,
doch wird seine Mühe vergebens sein,
seine Mühe wird vergebens sein!

Wer, beseelt von ehrenwerten Gefühlen,
um eine meiner Töchter freien will,
der muss ein Mann von Rechtschaffenheit sein.
Sein Land ehren und die Väter,
furchtlos sein wie ein Löwe,
für sein Land, seine Heimat
allzeit bereit, sein Blut zu vergießen!
Er muss sein Land lieben und die Väter,
furchtlos sein wie ein Löwe,
für sein Land, für seine Heimat
allzeit bereit, sein Blut zu vergießen!

Sadko

DER VENEZIANISCH GAST

Steinerne Stadt, Mutter aller Städte,
Venedig, die Vielgerühmte, erhebt sich inmitten der Fluten.
Und einmal im Jahr taucht eine Kirche
prächtig auf aus der blauen Tiefe des Meeres.
Ihr streben sie in Scharen zu und staunen,
wackere Recken von jenseits des Meeres.
Und ein mächtiger Fürst im goldenen Palast
wird dem blauen Meer verlobt durch einen Ring.

Splendid city, happy city,
Queen of the sea, glorious Venice!
Softly flutters the cool breeze.
Blue is the sea, blue is the sky.

Over the blue sea, you reign serenely,
Splendid city, glorious Venice!
Splendid city, glorious Venice!
The moon shines in the night sky,
The blue sea laps gently.
Songs of maidens with dark curls resound,
The clear strings of a lute are heard.

Splendid city, happy city,
Queen of the sea, glorious Venice!
Softly flutters the cool breeze.
Blue is the sea, blue is the sky.

Over the blue sea, you reign serenely,
Splendid city, glorious Venice!
Splendid city, glorious Venice

Gorod prekrasny, gorod schastlivy!
Morya tsaritsa, Vedenets slavnoy!
Tikho porkhayet veter prokhladny
Sineye more, sineye nebo.

Nad morem sinim tsarstvuyesh krotko,
Gorod prekrasny, Vedenets slavnoy!
Gorod prekrasny! Vedenets slavnoy!
Mesyats siyayet s neba nochnogo,
Sineye more, pleshchetsya tikho.
Dev chernokudrykh pesni nesutsya,
Slyshatsya lyutni zvonkiye struny.

Gorod prekrasny, gorod schastlivy!
Morya tsaritsa, Vedenets slavnoy!
Tikho porkhayet veter prokhladny.
Sineye more, sineye nebo.

Nad morem sinim tsarstvuyesh krotko,
Gorod prekrasny, Vedenets slavnoy!
Gorod prekrasny! Vedenets slavnoy!

Ville magnifique, ville heureuse
Reine de la mer, illustre Venise !
Doucement court la fraîche brise
Sur la mer bleue, dans le ciel d'azur.

Sur la mer bleue, tu règnes sereinement,
Ville magnifique, illustre Venise !
Ville magnifique ! Illustre Venise !
La lune brille dans le ciel nocturne,
La mer bleue clapote doucement.
Des chants de jeunes filles aux boucles brunes retentissent,
On entend les cordes claires d'un luth.

Ville magnifique, ville heureuse !
Reine de la mer, illustre Venise !
Doucement court la fraîche brise
Sur la mer bleue, dans le ciel d'azur.

Sur la mer bleue, tu règnes sereinement,
Ville magnifique, illustre Venise !
Ville magnifique ! Illustre Venise !

Prächtige Stadt, glückliche Stadt!
Königin des Meeres, reiches Venedig!
Sanft weht die frische Brise hin
über das blaue Meer, den azurblauen Himmel.

Das blaue Meer beherrscht du in heiterer Klarheit,
prächtige Stadt, reiches Venedig!
Prächtige Stadt! Reiches Venedig!
Der Mond scheint am nächtlichen Himmel,
das blaue Meer plätschert sacht.
Gesang braunlockiger Mädchen ertönt,
die hellen Saiten einer Laute erklingen.

Prächtige Stadt, glückliche Stadt!
Königin des Meeres, reiches Venedig!
Sanft weht die frische Brise hin
über das blaue Meer, den azurblauen Himmel.

Das blaue Meer beherrscht du in heiterer Klarheit,
prächtige Stadt, reiches Venedig!
Prächtige Stadt, reiches Venedig!

Eugene Onegin

10 | Yevgeniy Onegin, op.24 (1879)

Is this really the same Tatyana
To whom, tête-à-tête,
Far away in the depths of the countryside,
In a fine display of moralising,
I once preached a sermon?
The same girl whom,
In her humble condition, I disdained?

Uzhel' ta samaya Tatyana,
Kotoroy ya nayedine,
V glukhoy, dalyokoy storone,
V blagom pylu nravoucheniya
Chital kogda-to nastavljeniya
Ta devotchka, kotoroy ya
Prenebregal v smirennoy dole?

Est-ce vraiment cette même Tatiana
À qui seul à seul,
Dans un coin éloigné, perdu,
Animé d'un beau zèle moralisateur,
J'ai fait autrefois un sermon
Cette petite fille que moi
Je méprisais pour son humble destin ?

Ist das wirklich dieselbe Tatjana,
der ich unter vier Augen
in einer entlegenen ländlichen Gegend
in einem Ausbruch belehrenden Eifers
einst eine Moralpredigt hielt,
das junge Mädchen, das ich geringschätzte
wegen seines niederen Standes?

Is it really she,
So calm, so self-possessed?
But what's the matter with me?
It's as if I were dreaming!
What is astir in the depths
Of my cold and indolent heart?
Vexation, vanity, or once again
That youthful fever, love?
Alas, no doubt about it, I'm in love,
In love like a boy, filled with juvenile passion.
Even if it is the death of me, I must
First, full of blinding hope,
Taste the enchanted poison of desire,
Intoxicate myself with an impossible dream!
Everywhere, everywhere, I see before me
That beloved, desired image;
Everywhere, everywhere, she is before me.

Uzheli to ona byla,
Tak ravnodushna, tak smela?
No chto so mnoy?
Ya kak vo sne!
Chto shevel'nulos' v glubine
Dushi kholodnoy i lenivoy?
Dosada, suyetnost' il' vnov',
Zabota yunosti – lyubov'?
Uvy, somneniya net, vlyublyon ya,
Vlyublyon, kak mal'chik, polni strasti yunoy.
Puskay pogibnu ya, no prezhd
Ya v oslepitel'noy nadezhde
Vkusyu vol'shebnyy yad zhelaniy
Up'yus' nesbytochnoy mechtay!
Vezde, vezde on predi mnoy,
Obraz zhelanniy, dorogoy,
Vezde, vezde on predi mnoyu.

Était-ce vraiment elle,
Si indifférente, si assurée ?
Mais qu'est-ce qui m'arrive ?
Je suis comme dans un rêve !
Qu'est-ce qui s'agit au tréfonds
De mon cœur froid et indolent ?
L'agacement, la vanité ou à nouveau
Un souci de jeunesse, l'amour ?
Las, nul doute, je suis amoureux,
Amoureux comme un gamin, rempli de passion juvénile.
Quand bien même je devrais mourir, je veux,
Auparavant, dans un espoir aveuglant
Goûter le poison enchanteur du désir,
M'enivrer d'un rêve irréalisable !
Partout, partout, elle est devant moi,
L'image désirée, chérie,
Partout, partout, elle est devant moi.

War das wirklich sie,
so gelassen, so selbstbewusst?
Was ist los mit mir?
Ich glaube, ich träume!
Was regt sich da in den Tiefen
meines kalten, gleichgültigen Herzens?
Ärger, Eitelkeit oder doch noch einmal
dieses Fieber der Jugend - die Liebe?
Ach, es gibt keinen Zweifel, ich bin verliebt,
verliebt wie ein Knabe, ein begeisterter Jüngling.
Und wenn es mein Tod ist, vorher
will ich in blinder Hoffnung kosten
von dem betörenden Gift des Verlangens,
mich berauschen an einem unerfüllbaren Traum!
Überall, überall sehe ich sie vor mir,
das geliebte, ersehnte Bild,
überall, überall sehe ich sie vor mir!

Jewgeni Onegin

The Word of a Nobleman

Come, let invigorating sun no longer shine in the firmament,
Let the rushing waters interrupt their rapid course,
Let them stifle their murmuring.
Let the birds no longer warble,
Even if the King of the World has given them their song,
Let spring no longer deck
With greenery the trees and the meadows,
No longer deck with greenery the trees and the meadows!

Can the singing bird be silent?
And the flower lose its colour?
It is the same with our hearts,
Which remains deaf to injunctions.
Instead of bewaring obstacles
The waves flow between the rocks.
Just so should young hearts love,
For that is why God gave us a heart!
Yes, that is why God gave us a heart.

Prince Igor

No sleep, no rest for my tormented soul!
Night brings me no comfort, no oblivion.
I relive all that has passed
Alone in the still of the night:
The menacing omen from God,
And the celebrations of martial glory,
My victory over the enemy,
And the sad end to that martial glory –
Defeat, wounds, my capture,
And the loss of all my troops
Who bravely shed their blood for their homeland.

All is lost, my honour, my glory.
I have become the shame of my native land.
Captivity, ignominious captivity,
Such is my lot from now on,
And the thought that all blame me.

Oh, give me, give me back my freedom!
I will atone for my shame.
I will save my honour and my glory,
I will save Russia from the enemy!

You alone, my dear wife,
You alone will not condemn me;
With your tender heart, you will understand all,
You will forgive all.
From your high tower
You wear out your eyes searching the distance,
You await your beloved night and day,
Weeping bitter tears!

11 | Verbum Nobile (1860)

Nakaż, niech ożywcze słońko nie jaśnieje z górnych sfer,
Niechaj strumień bystry rwący wstrzyma bieg,
Przytłumi szmer.
Nakaż ptactwu, niech nie śpiewa,
Gdy mu śpiewał świata Król,
Niechaj wiosna nie odziewa
Zielonością drzew i pól,
Nie odziewa zielonością drzew i pól!

Czy zamilknie śpiewne ptaszę ?
Kwiat czy straci barwę swą ?
O, tak samo serca nasze
Na rozkazy głuche są.
Nie zważając na przeszkody
Potok płynie pośród skał,
Muszą kochać serca młode,
Bo Bóg na to serca dał !
Bo Bóg na to, bo Bóg na to serca dał !

12 | Knyaz' Igor' (1890)

Ni sna, ni otdykha izmuchennoj dushe
Mne noch' ne shlyot otrady i zabven'ya,
Vsyo proshloye ya vnov' perezhivayu
Odin v tishi nochey:
I Bozh'ya znamen'ya ugrozu,
I brannoy slavy pir vesyoly,
Moyu pobedu nad vragom,
I brannoy slavy gorestny konets,
Pogrom, i ranu, i moy plen,
I gibel' vsekh moikh polkov,
Chestno za Rodinu golovy slozhivshikh.

Pogiblo vsyo: i chest' moya, i slava,
Pozorom stal ya zemli rodnoy:
Plen! Postydny plen!
Vot udel otnyne moy,
Da mysl', chto vse vinyat menya.

O dayte, dayte mne svobodu!
Ya moy pozor sumeyu iskupit'.
Spasu ya chest' i slavu,
Ya Rus' ot nedruga spasu!

Ty odna, golubka lada,
Ty odna, vinit' ne stanesh'
Serdtssem chutkim vsyo poymyosh ty,
Vsyo ty mne prostish.
V terem svoym vysokom
V dal' glaza ty proglyadela,
Druga zhydyosh ty dni i nochi,
Gor'ko slyozhy l'yosh!

Verbum Nobile

Ordonne que le soleil vivifiant ne brille plus au firmament,
Que les eaux impétueuses interrompent leur cours rapide,
Qu'elles étouffent leur murmure.
Ordonne aux oiseaux de ne plus gazouiller,
Même si le Roi du monde leur a donné le chant,
Que le printemps n'habille plus
De verdure les arbres et les champs,
N'habille plus de verdure arbres et champs !

L'oiseau mélodieux peut-il se taire ?
Et la fleur perdre ses couleurs ?
Il en va de même avec notre cœur
Qui reste sourd aux injonctions.
Au lieu de prendre garde aux obstacles
Le flot coule entre les rochers,
Ainsi les jeunes cœurs doivent aimer,
Car c'est pour cela que Dieu nous a donné un cœur !
C'est en effet pour cela, que Dieu nous a donné un cœur.

Prince Igor

La nuit n'offre ni sommeil, ni repos à mon cœur tourmenté,
Elle ne m'apporte ni consolation, ni oubli,
Je revis tout ce qui s'est passé
Seul dans le calme de la nuit
Et la menace pesant sur le signe de Dieu,
Et le gai festin de la gloire au combat,
Ma victoire sur l'ennemi,
Et la triste fin de la gloire au combat
La défaite, la blessure et ma captivité,
Et l'anéantissement de toutes mes unités
Qui ont versé courageusement leur sang pour la Patrie.

Tout est perdu : et mon honneur, et la gloire,
Je suis devenu la honte de ma terre natale.
La captivité ! Une captivité honteuse !
Voilà quel est désormais mon sort,
Et la pensée que tous me condamnent.

Oh, rendez, rendez-moi la liberté !
Je saurai racheter mon infamie.
Je sauverai mon honneur et ma gloire,
Je sauverai la Russie de l'ennemi !

Toi seule, ma tourterelle chérie,
Toi seule, tu ne me condamneras pas,
De ton cœur subtil, tu comprendras tout,
Tu me pardonneras tout.
Du haut de tes appartements
Tu uses tes yeux à guetter au loin,
Tu attends ton bien-aimé nuit et jour,
En versant des larmes amères !

Verbum Nobile

Gebiete der lebenspendenden Sonne, nicht mehr zu scheinen,
den reißenden Wassern, innezuhalten in ihrem Lauf,
ihr Plätschern zum Schweigen zu bringen.
Gebiete den Vögeln, nicht mehr zu singen,
wiewohl der König der Welt ihnen Gesang gab,
dass der Frühling die Bäume und Felder
nicht mehr in frisches Grün kleidet,
Bäume und Felder nicht mehr grün kleidet!

Kann der singende Vogel schweigen?
Kann die Blume ihre Farben verlieren?
So ist es auch mit unserem Herzen,
das taub ist gegen die strikten Befehle.
Der Strom achtet nicht der Hindernisse,
er fließt zwischen den Felsen hindurch.
So müssen auch die jungen Herzen lieben,
denn dafür hat Gott uns ein Herz gegeben!
Dafür, ja dafür hat Gott uns ein Herz gegeben.

Fürst Igor

Keinen Schlaf, keine Ruhe bringt dem gequälten Herzen
die Nacht, keinen Trost, kein Vergessen,
was geschehen ist, muss ich von neuem durchleben
allein in der Stille der Nacht:
die Gefahr, die dem Zeichen Gottes drohte,
die ausgelassene Freude des Kriegsglücks,
mein Sieg über den Feind
und das traurige Ende meines Kriegsglücks,
die Niederlage, Verwundung, meine Gefangenschaft
und die Vernichtung aller meiner Truppen,
die tapfer ihr Blut vergossen für das Vaterland.

Es ist alles verloren: meine Ehre, mein Ruhm,
ich bin für mein Vaterland eine Schande geworden.
Gefangenschaft! Schmachvolle Gefangenschaft!
Das ist nun mein Los,
und der Gedanke, dass alle mich verdammen.

O gebt mir, gebt mir die Freiheit zurück!
Ich werde meine Schande zu sühnen wissen.
Ich werde meine Ehre und meinen Ruhm retten,
ich werde Russland vom Feind befreien!

Du allein, mein Weib, mein Täubchen,
du allein wirst mich nicht tadeln,
mit deinem empfindsamen Herzen verstehst du alles,
du wirst mir alles verzeihen.
Hoch oben in deinem Wohnturm
schaust du dir die Augen aus, starrst in die Ferne,
Tag und Nacht harrest du des Liebsten,
und du vergießt bittere Tränen!

Must I really, day after day,
Vainly rot in captivity
Knowing that the enemy is ravaging Russia?
The enemy is like a fierce panther!
Russia groans in its mighty claws,
And holds me responsible for her fate!
Oh, give me, give me back my freedom!
I will atone for my shame.
I will save Russia from the enemy!

No sleep, no rest for my tormented soul!
Night brings me no hope of escape.
I only relive all that has passed
Alone in the still of the night,
And there is no way out for me!
Oh, how hard, how hard it is for me!
How hard to see my impotence!

King Roger

Final scene, Hymn to Apollo

Edrisi, the dawn has come!
The sun! The sun! Edrisi!
Like gulls' white wings, the sails unfurl
On the blue sea! They sail away, to infinity,
As light and supple as the white spume of the waves!
Edrisi! The wings are spreading! They embrace the whole world!

And from the depths of solitude, from the abyss of power,
I will pluck my pure heart, to offer it as a sacrifice to the sun!

Translations: Charles Johnston

Uzheli den' za dnyom
Vlachit' v plenu besplodno
I znat', chto vrag trazayet Rus'
Vrag – chto lyuty bars!
Stonet Rus' v kogtyakh moguchikh,
I v tom vinit ona menya!
O, dayte, dayte mne svobodu!
Ya svoy pozor sumeyu iskupit'.
Ya Rus' ot nedrugа spasu!

Ni sna, ni otdykha izmuchennoj dushe
Mne noch' ne shlyot nadezhdy na spasen'ye:
Lish proshloye ya vnov' perezhivayu
Odin v tishi nochey.
I net iskhoda mne!
Okh, tyazhko, tyazhko mne!
Tyazhko soznan'ye bessil'ya moego!

13 | Król Roger op.46 (1918-24)

Edrisi, już świt!
Słońce! słońce! Edrisi!
Jak białe skrzydła mew na modrej mórz
Roztoczy żagle! W bezkresy płyną w dal,
Jak lekkie, zwinne, jak białe piany fall
Edrisi! Skrzydła rosną! Obejmą cały świat!

A z głębi samotności, z otchłani mocy mej,
przejrzyste wyrwę serce, w ofierze słońcu dam!

Devrais-je vraiment, jour après jour,
Croupir vainement en captivité
Sachant que l'ennemi ravage la Russie ?
L'ennemi est comme une panthère féroce !
La Russie gémit dans ses griffes puissantes,
Et elle me tient coupable de son sort !
Oh, rendez, rendez-moi la liberté !
Je saurai racheter mon infamie.
Je sauverai la Russie de l'ennemi !

La nuit n'offre ni sommeil, ni repos à mon cœur tourmenté,
Elle ne m'apporte pas d'espoir de salut,
Je ne fais que revivre le passé
Seul dans le silence de la nuit.
Pour moi, il n'y a pas d'issue !
Oh, que c'est éprouvant, éprouvant pour moi !
Éprouvant d'avoir conscience de mon impuissance !

Le Roi Roger

Scène finale, Hymne à Apollon

Edrisi, il fait déjà jour !
Le soleil ! Le soleil ! Edrisi !
Comme les ailes blanches des mouettes sur le bleu des mers
S'ouvrent les voiles ! Elles filent au loin, dans l'infini
Aussi légères, aussi souples que l'écume blanche des vagues.
Edrisi ! Les ailes grandissent ! Elles embrassent toute la terre !

Mais des profondeurs de la solitude, du gouffre de mes forces,
J'arracherai mon cœur pur, pour l'offrir en sacrifice au soleil !

Muss ich wirklich Tag für Tag
tatenlos in Gefangenschaft schmachten,
wissend, dass der Feind Russland verwüstet?
Der Feind ist wie ein grimmiger Panther!
Russland ächzt in seinen mächtigen Pranken,
und es gibt mir die Schuld an seinem Los!
O gebt mir, gebt mir die Freiheit zurück!
Ich werde meine Schande zu sühnen wissen.
Ich werde Russland vom Feind befreien!

Keinen Schlaf, keine Ruhe bringt dem gequälten Herzen
die Nacht, keine Hoffnung auf Rettung,
was geschehen ist, muss ich aufs neue durchleben
allein in der Stille der Nacht.
Es gibt für mich keinen Ausweg!
Ach, wie quälend, wie quälend das für mich ist!
Quälend zu wissen, wie machtlos ich bin!

König Roger

Schlusszene, Hymnus an Apollo

Edrisi, es tagt!
Die Sonne, die Sonne, Edrisi!
Wie die weißen Flügel der Möwen über dem blauen Meer
blähen sich die Segel! Sie gleiten dahin in der Weite,
so leicht, so flink wie der weiße Wellenschaum.
Edrisi, die Flügel wachsen! Sie umspannen die ganze Welt!

Und dem Abgrund der Einsamkeit, dem Strudel meiner Kräfte
entreiße ich mein reines Herz, um es der Sonne zu opfern.

Übersetzung Heidi Fritz

Traductions françaises
n°1, 2, 3, 6, 9, 10 & 12 : Philippe Frison
n°5, 8, 11 & 13 : Philippe Frison, Karolina Piekarska
n°4 & 7 : Michel Chasteau



Born in Cracow, **Mariusz Kwiecień** is a former member of the Metropolitan Opera's Lindemann Young Artist Development Program. He now performs at such renowned theatres as the Metropolitan, the Royal Opera House Covent Garden, the Paris Opéra, the Vienna Staatsoper, the Lyric Opera of Chicago and the Bayerische Staatsoper, notably as Don Giovanni and Eugene Onegin, Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Malatesta (*Don Pasquale*), Riccardo (*I puritani*), Belcore (*L'elisir d'amore*) and Marcello (*La Bohème*).

The title role in Mozart's *Don Giovanni* has been crucial to Mariusz Kwiecień's young career, garnering him warm praise at the San Francisco, Santa Fe and Warsaw Operas and many other houses in Europe, Japan and the United States. He is also closely associated with the title role in Tchaikovsky's *Eugene Onegin*, which took him to Moscow for his debut at the Bolshoi in a production subsequently seen at the Paris Opéra, Covent Garden, and the Teatro Real in Madrid. He created a sensation at the Paris Opéra in his first performances of Szymanowski's *King Roger*.

He sang Enrico (*Lucia di Lammermoor*) in the new production that opened the Metropolitan Opera's 2009-10 season, reprising the role for a live broadcast to cinemas in forty-six countries and a DVD recording on Deutsche Grammophon. His Bolshoi Onegin was recorded live and released on DVD by BelAir Classiques. He has also recorded Brahms's *Ein deutsches Requiem* on DVD for BIS and on CD for Telarc, and joined the tenor Juan Diego Flórez in a duet from *L'elisir d'amore* for Decca.

In the 2010-11 season, Mariusz Kwiecień appeared at the Met in *Don Pasquale*, and in *La Bohème* on the company's tour to Japan. He sang King Roger at the Teatro Real in Madrid and joined Seiji Ozawa in *Le nozze di Figaro* with Ongaku-juku in Japan and in concert at Carnegie Hall. Other engagements included Onegin in Cracow and solo concerts in Prague and Łódź.

The 2011-2012 season sees him return to the Metropolitan Opera in *Don Giovanni*, under Fabio Luisi, and in *L'elisir d'amore* and to Santa Fe Opera in *King Roger*.

Né à Cracovie, **Mariusz Kwiecień** est un ancien membre du Programme Lindemann pour les jeunes artistes du Metropolitan Opera de New York. Il se produit désormais dans les théâtres lyriques les plus célèbres : le Metropolitan, Covent Garden à Londres, l'Opéra national de Paris, le Staatsoper de Vienne, le Lyric Opera de Chicago et le Bayerische Staatsoper de Munich, notamment en Don Giovanni et Eugène Onéguine, ainsi que le comte Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Malatesta (*Don Pasquale*), Riccardo (*I puritani*), Belcore (*L'elisir d'amore*) et Marcello (*La Bohème*).

Le rôle-titre de *Don Giovanni* de Mozart a été d'une importance capitale dans la jeune carrière de Mariusz Kwiecień, lui valant un accueil chaleureux à San Francisco, Santa Fe et Varsovie et à bien d'autres opéras en Europe, au Japon et aux États-Unis. Il est tout aussi lié au rôle-titre d'*Eugène Onéguine* de Tchaïkovski, emploi dans lequel il a fait ses débuts au Théâtre Bolchoï de Moscou dans une mise en scène qui le mènera ensuite à l'Opéra de Paris, à Covent Garden et au Teatro Real de Madrid. Il a créé l'événement à l'Opéra de Paris dans sa prise de rôle du *Roi Roger* de Szymanowski.

Il a chanté Enrico (*Lucia di Lammermoor*) dans la production d'ouverture de la saison 2009-2010 du Metropolitan Opera, rôle qu'il reprend pour une diffusion en direct dans les cinémas de 46 pays et pour un DVD chez Deutsche Grammophon. Son interprétation d'Onéguine avec le Bolchoï est enregistrée sur scène et éditée en DVD par BelAir Classiques. Sa discographie comprend également le *Requiem allemand* de Brahms en DVD chez BIS et en CD chez Telarc, ainsi qu'un duo de *L'elisir d'amore* avec le ténor Juan Diego Flórez pour Decca.

Au cours de la saison 2010-2011, Mariusz Kwiecień se produit avec le Met dans *Don Pasquale* et dans *La Bohème* en tournée au Japon. Il chante *Le Roi Roger* au Teatro Real de Madrid et collabore avec Seiji Ozawa dans *Le nozze di Figaro* avec Ongaku-juku au Japon et en concert à Carnegie Hall. Parmi ses autres engagements, signalons Onéguine à Cracovie et des récitals à Prague et Łódź.

La saison 2011-2012 le voit de retour au Metropolitan Opera dans une nouvelle production de *Don Giovanni* sous la direction de Fabio Luisi, puis dans *L'elisir d'amore*. Il sera ensuite à l'opéra de Santa Fe pour le *Roi Roger*.

Mariusz Kwiecień, in Krakau geboren, wurde durch das Lindemann Young Artist Development Program der New Yorker Metropolitan Opera gefördert. Heute tritt er auf den renommiertesten Bühnen auf, u.a. an der Metropolitan Opera, dem Royal Opera House Covent Garden, der Pariser Oper, der Wiener Staatsoper, der Lyric Opera in Chicago und der Bayerischen Staatsoper, wo er als Don Giovanni und Eugen Onegin, Graf Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Malatesta (*Don Pasquale*), Riccardo (*I puritani*), Belcore (*L'elisir d'amore*) und Marcello (*La Bohème*) zu hören war.

Die Titelrolle in Mozarts *Don Giovanni* gab der Karriere des jungen Mariusz Kwiecień die entscheidenden Impulse, er feierte damit Erfolge in San Francisco, Santa Fe und Warschau wie auch an vielen Opernhäusern in Europa, Japan und den Vereinigten Staaten. Eine andere Glanzrolle von ihm ist die Titelpartie in Tschaikowskys *Eugen Onegin*, in der er am Moskauer Bolschoi Theater debütierte in einer Inszenierung, die ihn anschließend an die Pariser Oper, ins Londoner Covent Garden und an das Teatro Real in Madrid führte. Ein sensationeller Erfolg war sein Auftritt als *König Roger* in der gleichnamigen Oper von Szymanowski an der Pariser Oper.

In der Neuproduktion von *Lucia di Lammermoor* zum Auftakt der Spielzeit 2009-10 an der Metropolitan Opera sang er den Enrico, und er übernahm die Rolle in einer Live-Übertragung in die Kinos von 46 Ländern einschließlich einer DVD-Aufnahme, die bei der Deutschen Grammophon erschien. Von seiner Interpretation des Onegin in der Inszenierung des Bolschoi Theaters gibt es einen Live-Mitschnitt, der bei BelAir Classiques als DVD erschienen ist. In seiner Diskographie ist außerdem das *Deutsche Requiem* von Brahms zu nennen, das bei BIS als DVD und bei Telarc als CD herausgekommen ist, und ein bei Decca erschienenes Duett mit dem Tenor Juan Diego Flórez aus *L'elisir d'amore*.

In der Spielzeit 2010-11 war Mariusz Kwiecień in *Don Pasquale* an der Met zu hören und in *La Bohème* auf einer Tournee in Japan. Er sang den König Roger am Teatro Real in Madrid und unter Seiji Ozawa mit dem Ongaku-juku-Orchester in *Le nozze di Figaro* in Japan und an der Carnegie Hall. Unter seinen sonstigen Verpflichtungen sind der Onegin in Krakau und Recitals in Prag und Łódź zu nennen.

In der Spielzeit 2011-12 kehrt er in *Don Giovanni* unter Fabio Luisi und in *L'elisir d'amore* an die Metropolitan Opera zurück sowie in *King Roger* an die Oper von Santa Fe.



The **Polish Radio Symphony Orchestra** has a history dating back to 1945. During the tenure of Tadeusz Strugała (1990-93) it was given its present name and moved to the brand new Polish Radio Concert Hall. Wojciech Rajski was the Artistic Director from 1993 to 2006, followed in 2007 by Łukasz Borowicz. The day-to-day activity of the orchestra comprises recordings for Polish Radio and public concerts in the Witold Lutosławski Concert Hall. Its many well-received foreign tours have included performances at La Scala, Milan, the Amsterdam Concertgebouw and the Alte Oper in Frankfurt.

In March 2008, during the twelfth Ludwig van Beethoven Festival in Warsaw, Łukasz Borowicz conducted the orchestra in a concert performance of Cherubini's *Lodoïska*, staged under the artistic supervision of Christa Ludwig. The recording, released by Polish Radio, was nominated for the Midem Classical Awards and the 'Fryderyk' Award. This began a series of performances and recordings of rare operas which now includes *Maria* by Roman Statkowski, Spohr's *Der Berggeist*, Weber's *Euryanthe*, and *The Adventures of King Arthur* by Grażyna Bacewicz, whose violin concertos the orchestra also recorded to mark her centenary in 2009. Its commitment to Polish music of all periods has been further demonstrated by its ongoing CPO recordings of the complete works of Andrzej Panufnik and its concert performances of works by such earlier composers as Stanisław Moniuszko, Ignacy Feliks Dobrzyński, Szymon Laks and Karol Rathaus.

L'histoire de l'**Orchestre symphonique de la Radio polonaise** remonte à 1945. C'est pendant que Tadeusz Strugała en est le directeur artistique (1990-1993) qu'il acquiert son nom actuel et s'installe à la nouvelle Salle des concerts de la Radio polonaise. La direction artistique est assurée de 1993 à 2006 par Wojciech Rajski, suivi à partir de 2007 par Łukasz Borowicz. L'activité quotidienne de l'orchestre consiste en des enregistrements radiophoniques ainsi que des concerts publics à la Salle Witold Lutosławski. Ses nombreuses tournées à l'étranger, toujours très appréciées du public, l'ont mené notamment à la Scala de Milan, au Concertgebouw d'Amsterdam et à l'Alte Oper de Francfort.

En mars 2008, au cours du douzième festival Ludwig van Beethoven à Varsovie, Łukasz Borowicz dirige l'orchestre dans une exécution de concert de *Lodoïska* de Cherubini placée sous la direction artistique de Christa Ludwig. L'enregistrement de cette occasion, édité par la Radio polonaise, est nommé aux Midem Classical Awards et aux Prix "Fryderyk". Ainsi commence une série de concerts et d'enregistrements d'opéras rares qui comprend désormais *Maria* de Roman Statkowski, *Der Berggeist* de Spohr, *Euryanthe* de Weber et *Les Aventures du roi Arthur* de Grażyna Bacewicz, dont l'orchestre a également gravé les concertos pour violon en 2009 à l'occasion du centenaire de sa naissance. Son engagement en faveur de la musique polonaise, quelle qu'en soit l'époque, est encore démontré par le projet d'enregistrer pour CPO l'intégrale de l'œuvre d'Andrzej Panufnik et par sa programmation en concert d'œuvres de compositeurs de périodes plus lointaines, tels Stanisław Moniuszko, Ignacy Feliks Dobrzyński, Szymon Laks ou Karol Rathaus.

Das **Polnische Rundfunk-Sinfonieorchester** hat eine Geschichte, die bis 1945 zurückreicht. Seinen heutigen Namen erhielt das Orchester, als Tadeusz Strugała künstlerischer Leiter war (1990-1993), gleichzeitig zog es in den neuen Konzertsaal des Polnischen Rundfunks ein. Von 1993 bis 2006 lag die künstlerische Leitung bei Wojciech Rajski, dessen Nachfolger 2007 Łukasz Borowicz wurde. Die reguläre Tätigkeit des Orchesters schließt Rundfunkaufnahmen und öffentliche Konzerte im Witold Lutosławski Konzertsaal ein. Seine zahlreichen, stets gut besuchten Auslandstourneen führten es u.a. an die Mailänder Scala, das Concertgebouw Amsterdam und die Alte Oper Frankfurt.

Im Rahmen des 12. Ludwig van Beethoven Festivals in Warschau dirigierte Łukasz Borowicz das Orchester im März 2008 in einer konzertanten Aufführung von Cherubinis *Lodoïska*, deren künstlerische Gesamtleitung bei Christa Ludwig lag. Die Einspielung dieser Aufführung, die der Polnische Rundfunk herausbrachte, wurde für den Midem Classical Award und den „Fryderyk“-Preis nominiert. Es war dies der Anfang einer Reihe von Konzerten und Einspielungen selten aufgeführter Opern, die mittlerweile *Maria* von Roman Statkowski, *Der Berggeist* von Spohr, Webers *Euryanthe* und *Przygoda Króla Artura* („Die Abenteuer des Königs Arthur“) von Grażyna Bacewicz umfasst, deren Violinkonzerte das Orchester anlässlich ihres 100. Geburtstags im Jahr 2009 ebenfalls eingespielt hat. Das Orchester setzt sich sehr für die polnische Musik aller Epochen ein; das zeigt auch das Projekt zur Einspielung des Gesamtwerks von Andrzej Panufnik, das bei CPO erscheint, und die Programmgestaltung seiner Konzerte, in der Komponisten früherer Zeit wie Stanisław Moniuszko, Ignacy Feliks Dobrzyński, Szymon Laks und Karol Rathaus einen bevorzugten Platz einnehmen.



Łukasz Borowicz has been Artistic Director of the Polish Radio Symphony Orchestra since March 2007. Born in Warsaw in 1977, he studied with Bogusław Madey and Antoni Wit at the city's Fryderyk Chopin Music Academy and won prizes at four conducting competitions. He was appointed Chief Guest Conductor of the Poznań Philharmonic Orchestra in 2006. He has appeared as a guest with many Polish and foreign orchestras, including the NDR Radiophilharmonie Hannover, Gewandhausorchester Leipzig, Russian National Philharmonic Orchestra, Ukrainian National Philharmonic Orchestra, Orchestre de l'Opéra de Marseille, I Pomeriggi Musicali (Milan) and the Slovak Radio Orchestra. He made his operatic debut at the National Opera in Warsaw with *Don Giovanni*, followed by Gluck's *Orfeo* there and *Die Zauberflöte* and *Rusalka* in Łódź. His award-winning discography includes recital discs with Ewa Podleś, Piotr Beczała and Samuel Ramey, and (with the Polish RSO) operas by Cherubini, Statkowski, Spohr and Bacewicz (released on CD by Polish Radio), Bacewicz's violin concertos (Chandos) and the first three CDs of a complete Panufnik cycle for CPO. In 2009 he made his debut at the Rossini Festival in Pesaro, followed in 2010 by a debut at the Komische Oper in Berlin and a performance of Moniuszko's *Halka* at the Schleswig-Holstein Festival. His engagements in the 2010-11 season included *Duke Bluebeard's Castle* and *Dido and Aeneas* in Łódź, *Eugene Onegin* in Cracow and Donizetti's *Maria Padilla* at the Ludwig van Beethoven Festival in Warsaw.

Łukasz Borowicz est directeur artistique de l'Orchestre de la Radio polonaise depuis mars 2007. Né en 1977 à Varsovie, il y étudie avec Bogusław Madey et Antoni Wit à l'Académie de Musique Frédéric Chopin avant de devenir lauréat de quatre concours de direction d'orchestre. En 2006, il est nommé chef principal invité de l'Orchestre philharmonique de Poznań. Il s'est déjà produit à la tête de nombreux orchestres polonais et étrangers, dont la NDR Radiophilharmonie de Hanovre, l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, l'Orchestre national philharmonique de Russie, l'Orchestre national philharmonique d'Ukraine, l'Orchestre de l'Opéra de Marseille, I Pomeriggi Musicali (Milan), et l'Orchestre de la Radio slovaque. Il fait ses débuts lyriques à l'Opéra national de Varsovie dans *Don Giovanni* suivi de l'*Orfeo* de Gluck, puis dirige *Die Zauberflöte* et *Rusalka* à Łódź. Dans une discographie qui a remporté plusieurs récompenses, on peut citer des disques d'airs d'opéra avec Ewa Podleś, Piotr Beczała ou Samuel Ramey, ainsi que de nombreuses réalisations avec l'Orchestre de la Radio : des opéras (Cherubini, Statkowski, Spohr, Bacewicz) édités en CD par la Radio polonaise, les concertos pour violon de Bacewicz chez Chandos et les trois premiers disques d'une intégrale Panufnik pour CPO. En 2009, il fait ses débuts au Festival Rossini de Pesaro. L'année suivante, il se produit pour la première fois au Komische Oper de Berlin et dirige *Halka* de Moniuszko au Festival de Schleswig-Holstein. Parmi ses engagements pour la saison 2010-2011, citons *Le Château de Barbe-Bleue* et *Dido and Aeneas* à Łódź, *Eugène Onéguine* à Cracovie et *Maria Padilla* de Donizetti au Festival Ludwig van Beethoven de Varsovie.

Łukasz Borowicz ist seit März 2007 künstlerischer Direktor des Polnischen Rundfunk-Sinfonieorchesters. 1977 in Warschau geboren, studierte er bei Bogusław Madey und Antoni Wit an der Frédéric Chopin Musikakademie und war Preisträger bei vier Dirigierwettbewerben. 2006 wurde er zum Ersten Gastdirigenten des Philharmonischen Orchesters Poznań ernannt. Er hat als Gast viele polnische und ausländische Orchester dirigiert, u.a. die NDR Radio-Philharmonie Hannover, das Gewandhausorchester Leipzig, die Russische Nationalphilharmonie, die Ukrainische Nationalphilharmonie, das Orchester der Oper Marseille, I Pomeriggi Musicali (Mailand) und das Slowakische Rundfunkorchester. Sein Debüt als Operndirigent gab er an der Staatsoper Warschau mit *Don Giovanni*, anschließend dirigierte er Glucks *Orfeo* und in Łódź *Die Zauberflöte* und *Rusalka*. Unter seinen vielfach preisgekrönten Einspielungen sind zu nennen: Solo-CDs mit Ewa Podleś, Piotr Beczała und Samuel Ramey und (mit dem Polnischen RSO) Opern von Cherubini, Statkowski, Spohr und Bacewicz (als CD-Ausgaben des Polnischen Rundfunks), die Violinkonzerte von Bacewicz (Chandos) und die ersten drei CDs einer Panufnik-Gesamteinspielung für CPO. 2009 gab er sein Debüt beim Rossini-Festival in Pesaro und ein Jahr später an der Komischen Oper Berlin, und er dirigierte *Halka* von Moniuszko beim Schleswig-Holstein-Festival. Unter seinen Verpflichtungen der Spielzeit 2010-11 seien genannt: *Herzog Blaubarts Burg* und *Dido and Aeneas* in Łódź, *Eugen Onegin* in Krakau und *Maria Padilla* von Donizetti beim Ludwig van Beethoven Festival in Warschau.



harmonia mundi s.a.

© 2012 harmonia mundi uk - © 2012 A Polish Radio Production

Recorded September 2009 & January 2011

at Polish Radio Witold Lutoslawski Concert Hall

Executive Producer: Bogna Kowalska (Polish Radio)

Sound engineers and mastering: Gabriela Blicharz, Lech Dudzik

Recorded with console SSL / edited in Sonic Studio HD 1.9

Special thanks to François Duplat, Jacques-François Suzzoni, Bogna Kowalska, Bill Guerri and Robert Duda

Publishers:

track 3: © BOOSEY & HAWKES Music Publishers Ltd

tracks 4 & 7: © DILIA, Theatrical, Literary and Audiovisual Agency, Association of Authors

track 13: © UNIVERSAL EDITION AG Vienna

PRODUCTION **UK**

Photos: Mikołaj Mikołajczyk (Mariusz Kwiecień), Juliusz Multarzynski

(Polish Radio Symphony Orchestra), Piotr Sobkowicz (Łukasz Borowicz), Damir Yusupov (p.5 & 10)

All texts and translations © harmonia mundi s.a.

harmoniamundi.com

HMW 906101